ACCESS TO JUSTICE FOR DEAF PERSONS IN NUNAVUT: FOCUS ON SIGNED LANGUAGES

rr2000-17e

Prepared for the Research and Statistics Division
Department of Justice Canada
by Jamie MacDougall

December 2000

The views expressed herein are solely those of the authors
and do not necessarily reflect those
of the Department of Justice Canada.

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgments 4

Executive Summary 6

1.0 BACKGROUND 8

2.0 CURRENT RESEARCH PROJECT: SIGNING SYSTEMS IN NUNAVUT 10

3.0 METHODOLOGY 11

3.1 Telephone survey 11
3.2 Field visits 11

4.0 RESULTS 13

4.1 Telephone Survey 13
4.2 Interviews in the field 14

4.2.1 Iqaluit 14
4.2.2 Rankin Inlet 15
4.2.3 Pangnirtung 17

5.0 DISCUSSION 18

5.1 Sign language used by deaf persons in Nunavut 18
5.2 Linguistic theories 18
5.3 Historical and comparative perspective on education of Inuit deaf children .. 19
5.4 Signed languages in Nunavut 20

6.0 CONCLUSION 22

7.0 RECOMMENDATIONS 23

Endnotes 24

References 26

LIST OF APPENDICES

Appendix A: Selected Vocabulary Items of Videotaped Interview In Iqaluit 31

Appendix B: Selected Vocabulary Items Of Videotaped Interviews In Rankin Inlet 33

Appendix C: Selected Vocabulary Items Of Videotaped Interview In Pangnirtung 35

Appendix D: CBC Interviews 36

Acknowledgments

I would like to sincerely thank all participants in this project including the many people who contributed to this project informally.

Special thanks are due to the deaf people of Nunavut and their families who gave so freely of their time. They are all very special people and I can only hope that the results of this project will justify their efforts. Janet McGrath was of immense help with advice and with the telephone survey. Special thanks are also due to John and Judy McGrath. Thanks also to Bonnie Destounis for her expert advice and encouragement.

This project originated in a series of meetings held in Iqaluit in August of 1999. Present at the meetings were: Dr. Wayne Podmoroff and Doug Strater (Baffin Correctional Center), Dr. Susan Sammons and Alexina Kublu (Arctic College), Pamela Clarke (Department of Justice Canada) and Scott Clark (Nunavut Justice). Others who were consulted during the course of the project included Denise Coulter (Baffin Regional Hospital), Nancy MacDonald (Public Health), Dan Page (Arctic College), Mary-Rose Angoshadluk, Noah Tiktak, David Tiktak (Rankin Inlet), Rose-Tina Angnokak and Geetee Maniapiac (Pangnirtung), Billy Suwarak and Joe Kautow (Baker Lake).

The help of the *Nunavut Council for People with Disabilities (NCPD)* is gratefully acknowledged. This new organization holds great promise for improving the general welfare of all persons with disabilities in Nunavut. Special thanks to Meeka Kilabuk (Executive Director) for her extensive background knowledge and to Davidee Angnakak (Chair of the Board) for his support and encouragement. I heard the message of support for the affairs of the deaf and I also heard a clear message about the priorities which have been established by the Council. Clearly any actions arising from this report will have to be considered in the context of the ongoing activities of this exciting new organization.

Thank you also to the National Literacy Secretariat, Human Resources and Development Canada (HRDC) for their constant support over the years for adult literacy programs in the area of deafness. Many of the ideas in this project arise from this previous work. In addition, the Office for Disability Issues (ODI) also of HRDC deserves thanks for their unfailing encouragement and support for initiatives in the area of deafness and disabilities. The officials in Department of Justice Canada have also been most helpful at every stage of the process and have offered many original and helpful ideas.

Finally, I thank my wife Michele who made a significant contribution to this project. Without her insight and warm relations with the deaf people and their families this project would not have been possible. She also made all the administrative and travel arrangements - a formidable task in the north in March. My daughter, J. Paige, a graduate student in Anthropology at Concordia University, also played a large role in this study as a source of anthropological information. Her work with the deaf Maya in Mexico was also an inspiration. My son Stuart also provided much needed encouragement and support. I

sincerely thank them all.

The support of the Psychology Department of McGill University, particularly the Chair, Dr. A. A. J. Marley; the Canadian Deafness Research and Training Institute; the Institute for Rehabilitation Research and Development of The Rehabilitation Centre (Ottawa), particularly Debra Schleyer and Dorothyann Curran, is also gratefully acknowledged.

Not all the information that was gathered was included in this report due to the limited focus of the project. I want to assure all the people who gave opinions and ideas about deafness and disability that their ideas won't be forgotten.

Executive Summary

In a recent court case (*R. v. Suwarak; 1999*) in Nunavut Territory, the issue of providing sign language interpretation consistent with sections 14 and 15(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* (the *Charter*) was raised. In the south, sign language interpretation using *American Sign Language*, ASL (for the English speaking community) and *Langue des signes québécoise*, LSQ, (for the French speaking community) are routinely provided by the courts to deaf persons who require it.

The issue that was confronted in this case was centred on the fact that the deaf man before the court did not know ASL nor LSQ. Consequently, no professional sign language interpreter could be provided. In addition, the deaf person had limited ability to speak, read or write. However, the deaf man did appear to have knowledge of a signing system which he apparently used with facility to communicate with people in his immediate environment.

The current project was developed to determine how the *Charter* rights of a deaf person in this unique situation could be met. A further purpose was to obtain a preliminary estimate of the approximate number and characteristics of other persons who may be in a similar situation in Nunavut. An additional focus of the study was to provide a preliminary examination of the indigenous signing system which may be currently in use by deaf persons in Nunavut.

The methodology consisted of a telephone survey by a person who speaks Inuktitut and who has extensive experience in Nunavut. In addition, follow-up site visits were made by the principal contractor to three selected communities for the purpose of gaining information and background material on deafness and sign language, as well as for the purpose of recording actual sign language interactions on video-tape. The three communities chosen were Iqaluit, Pangnirtung and Rankin Inlet.

Based on the current study and on information from previous studies it is estimated that the prevalence of deafness (inner ear sensory-neural type) in Nunavut is 5.7/1000 of the population - which is five to six times greater than in the south (Stamos-Destounis, 1993). Based on the most recent estimates for the overall population of Nunavut of 27,039, it is estimated that the number of deaf persons is 155. A very preliminary estimate of the number who use some form of sign language other than ASL/LSQ is approximately 30%, or 47 for Nunavut Territory. It should be noted that the Nunavut Council for People with Disabilities (NCPD) has recently completed a survey of all disabilities including deafness (report of the Nunavut Council for People with Disabilities, 1999).

In terms of the status of the signed language(s) used by deaf persons in Nunavut, there is a strong indication that an indigenous form of sign language does exist. Observation and video recordings of sign language conversations in the three communities involving five deaf and approximately ten hearing users indicate that a very complex sign language system is used extensively. The sign system is clearly not ASL nor LSQ. Variations of ASL and forms of

Manually Coded English (MCE) and fingerspelling of English were also noted. A preliminary analysis of various vocabulary items based on the linguistic corpus obtained suggests that expected dialectal variation exists between and within communities. However the underlying structure and visual-spatial-kinesthetic properties appear to be consistent with other signed languages and preliminary indications are that there is a high degree of mutual intelligibility among the various dialects noted.

In terms of narrative reports from family members, deaf people, and other interested stakeholders in the community, it seems clear that deaf people and the use of sign language are not stigmatized. Rather, a surprising number of hearing persons use the sign language. This appears to be in marked contrast to the situation that exists in the south where relatively few hearing people use sign language. It is hypothesized that signing is indigenous to the culture as a whole in the fashion that has been documented for many native peoples in North America and elsewhere.

From the point of view of the *Charter* issues which provided the stimulus for this study, it is apparent that the Nunavut deaf population uses a variety of signed languages - ranging from ASL, to Manually Coded English (MCE), fingerspelling of English and what appears to be an indigenous form of sign language.

The most pressing need now is to examine the feasibility of developing a court interpreter training program which addresses the linguistic situation of the deaf people of Nunavut. Preliminary indications suggest that the existing program at Arctic College could be expanded to include training in signed languages by drawing on the expertise of the relatively large number of hearing signers in Nunavut as well as the expertise of the deaf community itself.

1.0 BACKGROUND

Section 15(1) of the *Charter* (Equality before and under the law and equal protection and benefit of law) states:

Every individual is equal before and under the law and has the right to equal protection and benefit of the law without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or ***physical disability*** *(emphasis added).*

Section 14 (interpreter) states specifically:

a party or witness in any proceedings who does not understand or speak the language in which the proceedings are being conducted or who is deaf has the right to the assistance of an ***interpreter*** *(emphasis added).*

Sections 14 and 15(1) taken together guarantee the right of full access to the Canadian justice system for all deaf persons through the provision of appropriate sign language interpretation.

A recent decision of the Supreme Court *(Eldridge v. British Columbia, 1997)* adds further weight to the necessity of providing sign language interpretation to ensure full access to all public services. In *Eldridge* the Supreme court handed down a unanimous decision which mandates sign language interpretation as a free service under the *Canada Health Act* (Medicare). This decision has been interpreted to apply to all publicly funded services so that deaf Canadians can now expect increased access to a wide range of services (MacDougall, 1999). Taken together, access to health and to justice comprise important aspects of full citizenship for all deaf persons.

In most regions of Canada sign language interpretation using *American Sign Language*, ASL (for the English speaking community), and *Langue des signes québécoise*, LSQ (for the French speaking community), is routinely provided by the courts to deaf persons who require it. However the situation is more complex in the north. In a recent court case, *R. v. Suwarak; 1999*, in Baker Lake, Nunavut Territory (NT), the issue of providing sign language interpretation consistent with sections 14 and 15(1) of the *Charter* was raised. In this case, the deaf Inuk who appeared before the court did not know ASL nor LSQ. In addition, he had limited ability to speak, read or write. Consequently, no professional interpreter could be provided. However, the deaf man did appear to have knowledge of a signing system which he apparently used with facility to communicate with people in his community.

The issue of access to a trial in cases where a person has no recognized language but who is otherwise mentally competent, has already been confronted in Nova Scotia in *R. v. Roy* (MacDougall, 1994; MacDougall and Paterson, 1994). In that case, which also involved a deaf man who did not have a recognized language, no satisfactory resolution of the situation could be reached and the charges were stayed by the trial court judge. The *Criminal Code*

apparently makes no provision for a person who has no recognized language, but who is otherwise mentally competent.

The Nunavut case, i.e. *Suwarak*, while similar in many respects to the *Roy* case in terms of the sign language interpretation issues for the justice system, does involve an important difference due the cultural and linguistic setting. In *Roy*, there was limited linguistic and cultural support for whatever sign language system (most likely "home sign") Roy may have developed, but in the Nunavut case there exists the possibility that the sign language system used by Suwarak may be a more developed indigenous signing system supported by the cultural-linguistic environment. In fact, in the Nunavut case, the court did proceed using a friend of the accused who knew the signing system of the accused. While this apparently allowed the court to proceed in the limited context of a guilty plea, the overall situation, especially in terms of any future proceedings involving this or any other deaf person in Nunavut, remains unclear.

2.0 CURRENT RESEARCH PROJECT: SIGNING SYSTEMS IN NUNAVUT

The current project was undertaken to explore the issue of access to the justice system for deaf persons in Nunavut particularly in the context of the signing systems currently in use. The specific objectives of the project were as follows:

- to obtain a preliminary estimate of the number of deaf persons in Nunavut;
- to determine selected demographic characteristics of deaf persons who may use an indigenous form of sign language;
- to provide a preliminary examination of the indigenous signing system(s) that may be currently in use by deaf persons in Nunavut; and
- to examine the indigenous signing system in the context of access to the courts and the justice system.

3.0 METHODOLOGY

3.1 Telephone survey

A telephone survey was conducted to obtain preliminary estimates of the numbers of deaf persons in Nunavut. Existing networks were used to determine the number of deaf Inuit in the various communities. This involved the health and social service network, as well as other more informal community contacts. Most of the information was gathered by phone, email, and/or fax.

The telephone survey was conducted by Janet McGrath, an interpreter who speaks (and teaches) Inuktitut and who has extensive experience in Nunavut. She used her contacts in many communities to gather the information. Contacts covered a range of persons, some of whom worked in government agencies while others worked in business or the professions. In some communities the families of deaf persons were known in advance due to personal acquaintance. In these cases Janet McGrath initiated lengthier discussions concerning various aspects of deafness and sign language.

Much useful information was obtained using this technique. Twenty of the twenty-six communities were contacted directly. We sought to gather demographic information about deaf people, including approximate age, gender, educational history (southern Canada vs. northern Canada) and attendance at school for the deaf. We also wanted to obtain an estimate of the number of hearing persons who could communicate with the deaf persons using sign language.

3.2 Field visits

Based on the results of the telephone survey, my technical assistant and I conducted follow-up field visits to three selected communities for the purpose of gaining information and background material on deafness and sign language, as well as for the purpose of recording actual sign language interactions using video-tape. An exploration of whether the sign language being used is ASL or an indigenous form of sign language was also undertaken. The three communities chosen were Iqaluit, Pangnirtung and Rankin Inlet. The deaf people and their families and friends in all three communities were most cooperative and helpful.

Initially it was proposed that we elicit responses to a standard list of one hundred vocabulary items for common objects and actions in order to obtain a preliminary understanding of the linguistic status of the signing systems from the point of view of consistency in the communication system and any dialectal variations that may exist. We were quickly confronted with methodological difficulties in our attempt to "elicit" vocabulary items. It became clear that direct questioning was socially inappropriate. In addition, it became obvious that the questions we were trying to answer by looking only at vocabulary and dialect were misdirected. Our initial concern was with "home sign" vs. "more developed

sign". In other words we were trying to determine if the signing systems were consistent "languages" or just rudimentary gesture systems that had developed in the absence of environmental linguistic input and which would consequently fall short of full linguistic status. This turned out to be a limited approach.

"Home sign" is conventionally associated with young deaf children who develop signs in the absence of adult or peer linguistic input (Morford, Singleton and Goldin-Meadow, 1995; Volterra & Erting, 1994; Volterra, Beronesi & Massoni, 1994). This occurs either because of a deliberate attempt to suppress language in an environment of social deprivation or as a result of an ideological adherence to the "oral" philosophy which forbids signing in front of deaf children. The theoretical issue in this area that is currently in debate is whether this "home sign" has all the characteristics of language or falls short of this status. The weight of linguistic evidence at the present time seems to favour the hypothesis that indeed this type of limited signing system is actually a language. It is worth noting that even those who deny "home sign" is a language believe that it does nevertheless provide the early linguistic basis for later language in development (Goldin-Meadow & Mylander, 1994).[1]

In view of the above considerations and our early experience with the deaf people and their friends, and based on the information we had already collected from the telephone survey, our methodology changed to that of obtaining a "a linguistic corpus" of naturalistic conversations in sign which would give an indication of the range and complexity of the sign languages being used. Apart from recording sign language conversations, informal, semi-structured interviews were conducted. Emphasis was put on talking to participants about their perspectives on deaf people and their sign language. Discussions included the solicitation of historical information related to deafness.

In addition, in all three communities contact was made with various professionals and other interested parties regarding the situation of deaf people in Nunavut. All of the people contacted expressed interest in the goals and objectives of this project.

4.0 RESULTS

4.1 Telephone Survey

Our telephone survey reached twenty of the twenty-six communities and positively identified deaf individuals (adults) in many of them including Iqaluit, Rankin Inlet, Coral Harbour, Pangnirtung, Arctic Bay, Cape Dorset, Clyde River and Baker Lake, Cambridge Bay and Taloyoak. One methodological difficulty encountered was that, in most cases, questions about age, hearing loss etc. were considered personal and there was reluctance to give this information "for the record". Moreover, issues of confidentiality in some small communities preclude detailed reporting in some cases. For these reasons, only general information based on these interviews is presented here.

There was an indication that in each of these twenty communities there were a number of deaf persons. There was at least one deaf person who used sign language and across communities there were many who had not attended school in the south, or did so a on a limited basis. In a number of cases deaf people and their families were eager to provide information and a good deal of narrative information and history was obtained in the telephone survey.

Six individuals who were positively identified as having an indigenous sign language were considered potential interview subjects. Apparently they did not have any knowledge of any other sign language such as ASL. Ten additional individuals who went south and knew some form of ASL or at least finger-spelling were identified from various communities.

In virtually all the cases where information was obtained by telephone there was a clear indication that an extensive network of extended family and friends were frequent users of the sign language. In Baker Lake, for example, one knowledgeable hearing signer estimated the number of hearing signers of the indigenous language to be about 75% of the total population. Furthermore, there was little or no evidence of "social stigma" associated with deafness in the communities we contacted and there was no apparent social exclusion because of deafness. In terms of the actual nature of sign language being used, the reports were mixed between some form of ASL or Manually Coded English for those who attended school in the south, to ASL with an indigenous language, to an indigenous language alone (especially for older deaf persons in the more remote communities).

The information from the telephone survey, along with statistical information from a previous study of sensory-neural deafness in the Baffin Region (Stamos-Destounis, 1993) produced an estimate of 5.7/1000 persons of the total population being deaf. The most recent estimate of the general population in Nunavut is 27,039 (Nunavut Bureau of Statistics, 2000). Thus the overall number of deaf persons is estimated at just over 150. A very preliminary estimate of the numbers of deaf persons who did not go south for education and who therefore most likely do not use ASL is 30% of the overall total, or approximately 50. This

number must be interpreted with caution since the linguistic situation of signing deaf people in Nunavut is extremely complex. Furthermore the methodology used in the study does lend itself to a definitive statement of numbers.[2]

The Nunavut Council for People with Disabilities (NCPD) has recently completed a survey of disabilities, including deafness, in all twenty-six communities (Nunavut Council for People with Disabilities, 1999). However their study grouped all persons with hearing loss with those who have speaking difficulties. No indication was given of the use of sign language among deaf people. The issue of the determination of the exact numbers of deaf persons who use sign language as their primary means of communication remains for a future study. One of the most promising aspects of the present situation is that there are now at least two agencies, the NCPD and the Nunavut Bureau of Statistics, that will be taking responsibility for establishing and tracking the numbers of persons with disability in Nunavut (Internet address is provided following References).

One further point of interest is that we identified three cases where deaf people had become involved with the justice system as victims and in all cases family members had to interpret in court for their deaf relatives.

Furthermore, a number of families spoke of the anguish of their deaf relatives having to "go south" as children and the difficulties that they had reintegrating in the north. Virtually all lamented the lack of educational and employment opportunities in their communities.

4.2 Interviews in the field

As mentioned above, based on what we had already learned, our methodology for our video-taped interviews in the field changed to obtaining a "a linguistic corpus" of naturalistic conversations in sign which would give an indication of the range and complexity of the sign languages being used. In these field visits it became obvious that "home sign" per se was not an issue in the northern context. Family members overwhelmingly stated that they started using sign with their deaf children at the moment of identification of deafness (provided there were no other interventions).

Three of the six individuals who were positively identified as having an indigenous sign language, and who apparently did not have any knowledge of any other sign language such as ASL were followed up for personal visits and video taping; one in each of the communities of Iqaluit, Pangnirtang, and Rankin Inlet.

4.2.1 Iqaluit

Suwarak, the deaf person whom we interviewed in Iqaluit was the man from Baker Lake who was the stimulus for the present project. To recap his situation, he entered a guilty plea to a charge and was moved from Baker Lake to Iqaluit where he was placed in the Baffin Correction Centre (BCC). There he was enrolled in a rehabilitation and educational program. A key element of his program was for his friend from Baker Lake, who knew sign language, to move to Iqaluit to act as his paid interpreter for the rehabilitation, educational and job placement programs. Instituting this program was very complex and involved the cooperation

of many agencies in both the public and private sectors. Arctic College also created a special literacy program for him as part of his overall rehabilitation program.

Direct evidence of his language abilities were captured on video-tape. By coincidence, the deaf man's brother was visiting Iqaluit during the time of my visit. When I was previously in Baker Lake for the original court evaluation it had been established that this particular brother was the most skilled user of the deaf man's signed language. Suwarak and his brother allowed us to tape the initial interaction between them. They had not seen each other in over two years and their motivation for communication was very high. The translation of the signed conversation was provided by his brother at a subsequent meeting to view the taped interaction. Selected vocabulary items are available in Appendix A.

The vocabulary items provide an indication of discussion on a wide range of topics revolving around a recounting of events that had happened in Baker Lake over the past year and also a description of events involving the deaf man's experiences in Iqaluit. I was also able to interact with the deaf man through the interpreter and by using some signs in his language that I had learned. The literacy program was discussed, future plans, the rehabilitation program, and our shared experiences on a hunting trip in Baker Lake which had taken place over two years ago. I found no impediment to communication. My overall impression was of communication with a deaf man from another country who had a foreign sign language.

4.2.2 Rankin Inlet

We were able to interact extensively with two families with deaf persons in Rankin Inlet.

Rankin Inlet: First family

The first family included a 58 year old deaf man who is married to a hearing woman, and they have three hearing children living with them in their home. His friend, an Inuktitut interpreter, acted as our source of information and as an interpreter. Selected vocabulary from this interview is attached as Appendix B (First Family).

The interpreter indicated that his family and the deaf man's family were long time friends and that he knew many people in the community, including other family members, who could communicate with the deaf man. He also knew of elders from a previous generation who were deaf and used sign language. He expressed the opinion that the sign language used in Nunavut is a "real" language that has its roots in Inuit history and culture. He reported that he observed many elders who were experiencing difficulties with hearing loss (presumably due to aging and middle ear disease) using an indigenous form of sign language. He also expressed the view that when hearing Inuit met other Inuit who used different spoken dialects they would immediately use sign to communicate. He said he had heard this situation discussed many times by the elders.

A wide range of topics was discussed with the deaf participant - from hunting and fishing, to the use of the snow machine, to family matters, to working in the community and other general topics. It was clear during the conversations that his wife was a very fluent signer and his children could sign with him as well. All indications were that the deaf man was able to carry on a normal family life and that his signing system was known by many, if not all, of the people with whom he regularly interacted. The degree of expertise of people remote from the family was not clear. What did seem clear was that there was little, if any, stigma attached to deafness or the use of sign language.

The deaf man had a deaf brother who had recently passed away. Information from the interpreter and from the deaf man indicated that the signing between the two brothers had been very fluent. The signing between the brothers was in fact the subject of a documentary video which was done in the 1970's by the Inuit Broadcasting Corporation (IBC).[3]

There can be no doubt that this man has a "real" language. He would have used it from the time of his infancy and all accounts are that his family encouraged and used the sign language as well. All the known conditions for language development were present (see Endnote 2, especially Goldin-Meadow and Mylander, 1994).

Rankin Inlet: Second family

The second family participating in Rankin Inlet consisted of the mother and father (elders) who have a family of thirteen, including five grown deaf children. The father is a retired hunter and employee of the local power corporation. The story of the deaf children has been told by the mother as part of a radio interview for the CBC (see transcript in Appendix D).

Two of her deaf children went south to school and three stayed in the north. My interaction was with 3 brothers; two who had stayed in the north for school and one who had gone south. The oldest sister was away on holidays and the other deaf sister was not present during the taping. Selected vocabulary from this interview is attached as Appendix B (Second Family).

The three deaf brothers in the family all used fingerspelling (of English) extensively and they also used a dialect of ASL and some Manually Coded English (MCE). They also used an indigenous form of sign language to communicate with their parents (who only know Inuktitut), and, of special note, to the deaf man from the first family who accompanied us on our visit to this second family. The language situation in the second family is very complex with the existence of Inuktitut, English, ASL, fingerspelling, an indigenous sign language and possibly some combination of all of the above.

I had no difficulty communicating with the brothers. All of the hearing people in their family can sign and deafness and the use of sign does not seem to carry any stigma whatsoever. Various members of the family referred to elders in their family who were deaf and who used sign language that was not ASL. Their understanding is that sign language use has a long history in their culture; indeed they referred to their indigenous sign system as *"Inuk Sign Language*". Direct questions about the nature of the sign language, how it was taught and

learned, and who uses it were treated as "academic" questions with little relevance to daily life. This would be similar to the response of anyone who was asked how they learned their language. Language acquisition is a natural unconscious process which is not ordinarily the subject of reflection. In their culture at least, sign language by acquisition for a deaf infant or person seems to occur naturally.

4.2.3 Pangnirtung

A fourth field visit and videotaping took place in Pangnirtung. Pangnirtung was accessible in the time frame of the project and the weather permitted travel to this destination. Even though the deaf person in Pangnirtung who was reputed to have "her own form of sign language" was away, it was agreed in consultation with the Nunavut Council for People with Disabilities (NCPD) that it would be important to talk to the family to get a history of the situation and perceptions of deafness, sign language, etc. from the family perspective.

An interview was taped with the deaf woman's sister who was a skilled user of the sign language. The interview covers various topics including her sister's medical and linguistic history, attitudes about deafness, development of the sign language and concerns about the issue of ASL and indigenous sign language as well as other related topics. The deaf woman works in a local craft shop with her sister and she has a hearing child, who is 6 years old, who uses sign language. A list of the words for which signs were demonstrated during this interview is attached as Appendix C.

It was clear from this interview as well that once the deafness was discovered the family started signing to the deaf infant. Evidently they were living on the land at a permanent settlement. It is known that if a family has encouraged the development of spontaneous sign in an infant, and if they provided an appropriate signing environment, then a signed language will most certainly develop (Goldin-Meadow and Mylander, 1994) . This is clearly what occurred in this situation and the language that the deaf woman now uses to function in her community is, according to her hearing sister, used by a significant number of hearing persons in Pangnirtung.

5.0 DISCUSSION

5.1 Sign language used by deaf persons in Nunavut

One of the main issues that this project was initially concerned with is the issue of the existence of an indigenous sign language in Nunavut. Does the signing system fulfil the basic characteristics of a language? Are the signs and the structure of the language *consistent* across communities? Does the signing system provide a basis for a coherent language system that can, in turn, provide access to the courts for the deaf people of Nunavut? These questions are key. It could be argued that it may be difficult to justify the cost involved in training sign language court interpreters if the signing system among deaf people in Nunavut was nothing more than a gesture system with little or no consistency between and within communities. However, if this were the case, then the situation in Nunavut would be quite remarkable because the inevitable conclusion would be that many of the deaf people of Nunavut are without language entirely.

In all three communities I studied I was told by all participants, deaf and hearing, that whether in camps in the earlier days, or in the settlements, signing was an inherent part of the linguistic space of deaf infants. This clearly means that the early babbling of the deaf infants would have naturally developed into whatever sign language was being used in the linguistic environment of the child. Questions such as: is this language rooted in the hearing Inuit culture or is it specific to deaf people; or what is the degree of consistency between different communities; or what is the exact nature of the dialectal variations between communities, are all legitimate questions for further linguistic study. Only a preliminary treatment of these issues will be given here. What cannot be disputed is that, at least in some communities, a sign language indigenous to the Inuit culture has developed, one that is referred to by at least some Inuit as Inuk Sign Language.

5.2 Linguistic theories

Philosophers, scientists and linguists have long sought to find a clear case of any person who, in spite of normal upbringing and intelligence, is without a language (Osborne, 1999; Lane, 1976). The majority of cases where absence of language has been demonstrated have been totally confounded with pathological social, psychological and physical deprivation (Curtiss, 1977). Many prominent linguists (Chomsky, 1975; Pinker, 1994) assert that language is not "learned" in the ordinary sense of the word, but emerges naturally as a basic biological characteristic of all human beings. In this context the search for a "pure" case of a person who is "without language", but normal in every other way, is seen as a misguided question at best. An important emerging fact about language is that it is fundamentally rooted in the infant, not the environment (Chomsky, 1975; Petitto, 2000; Pinker, 1994). If the child is hearing, early babbling will spontaneously develop, if deaf, babbling will be in the manual mode (Petitto, 2000).

Unless active steps are taken to suppress the early utterances of infants (in sign or speech), the child will acquire the language of his or her environment as naturally as he or she would learn to walk. Of course the specific language environment of a child is important as the inherent biological endowment and the language space work in tandem to produce language in the full sense of the term. Exactly how this happens is a complex process that is still not fully understood (Crystal, 1987).

5.3 Historical and comparative perspective on education of Inuit deaf children

The question of how languages - especially signed languages (Armstrong, 1999) develop in a variety of locations across different cultures in the context of the relative importance of biological and environmental factors, is a major preoccupation of linguists and other academics. The recent controversy over the factors involved in the apparent spontaneous development of a signed language in Nicaragua is a good example of the contentious nature of current issues in this field (Osborne, 1999).

The dynamics of social and linguistic change on deaf children in the context of the evolution of isolated deaf communities has been documented by Washabaugh (1980, 1981) in his study of two island communities in the Caribbean, Providence and Grand Cayman Island. Based on his studies he presents theories concerning the influence of "high" and "low" prestige languages on the linguistic situation within the deaf communities involved. High prestige languages are typically those of the colonizer while low prestige languages are indigenous languages. Some deaf children from these islands were sent away to schools to Great Britain and America, while others remained behind and developed an indigenous form of sign language. Both islands were heavily influenced by British and American sign languages. While there are differences between the Caribbean communities and the situation in Nunavut, nevertheless the theories developed and some of the fundamental linguistic processes may be applicable. Future research will undoubtedly benefit from a discussion of both situations.

The Canadian context of the history of removing children, in particular, deaf children from their communities to send them south for education has to be considered. Deaf children who went south to residential schools would have most often been in "oral" programs (Ling, 1984; MacDougall, 1991; Rodda and Grove, 1987) where sign language was forbidden. In some schools signing would have taken place informally and only in a few cases would ASL (or some form of signed English) have actually been taught to the deaf children. Inuit deaf children would have been returned to their communities on an ad hoc basis at various ages depending on current educational policy for their home communities. The details of one such story involving five deaf children is described in Appendix D. The contrast in linguistic experience between the children who went south and those who stayed home is informative. It is clear from the story and from my observations that children who went south have a more difficult time communicating with their families since the sign language they learned is not known to the communities in the north.

Another important consideration is that virtually every society in the world has its own form of sign language (Klima and Bellugi, 1979; Siple and Fischer, 1991). Furthermore, many

Aboriginal peoples in North and South America, Australia, and elsewhere are known to have developed signed languages (Farnell, 1995; Mallery, 1889; Sayce, 1880 ; Sebeok & Umiker-Sebeok, 1978; Tomkins, 1969). Most of these languages were developed by hearing people for use by hearing people and their utility for deaf members of the community appears to be incidental in most cases.

One interesting study based on an analysis of a number of Aboriginal peoples (using the Human Resources Relations Files at Yale University) found support for the hypothesis that nomadic hunting peoples often developed such signed languages (Divale & Zipin, 1977). Other studies have indicated that signed languages developed as *lingua franca* in cases where peoples with different mutually unintelligible spoken dialects needed to communicate (Farnell, 1995). Both of these conditions hold with the Inuit people in Nunavut. They are (or at least were) a nomadic hunting people and there continues to be frequent interactions between peoples from different communities using different dialects (Duffy, 1988).

5.4 Signed languages in Nunavut

Based on the information in this project, there is a strong indication that an indigenous form of sign language does exist in Nunavut. Observations of sign language conversations in the three communities involving five deaf and approximately ten hearing users indicates that a very complex sign language system is used extensively. The sign system is clearly not ASL/LSQ although variations of ASL and forms of Manually Coded English fingerspelling of English were noted among deaf people who had gone south to school. A preliminary analysis of various vocabulary items based on the linguistic corpus obtained suggests that expected dialectal variation exists between and within communities. However the underlying structure and visual-spatial-kinesthetic properties appear to be consistent with other signed languages.

A more formal and much more extensive linguistic analysis of the dialectal variations observed and recorded in the video-tapes and transcripts is required. Such an endeavour is well beyond the scope of this specific project. I can tentatively conclude, based on participant observation study here, that an underlying similarity to the structure of the signed languages exists and that there is the expected dialectal variation (Klima and Bellugi, 1979) in many lexical items. The signs for animals, e.g., "caribou", "polar bear", "wolf", "walrus" are all similar but with subtle differences among signers between communities. In some cases, as with the second family studied in Rankin Inlet, more than one sign is used for the same item, e.g., for the word 'bear'.

An opportunity arose at the conclusion of this project for the sign language interpreter from Baker Lake to observe the video-taped conversations which had taken place in Rankin Inlet and Pangnirtung.[4] In this way the specific meaning for signs could be compared. I drew his attention specifically to vocabulary items which I had identified as representing lexical variation between communities. This included the signs for various animals as well as signs for "warm", "hot", "cold","deaf", "hearing", "before", "after", "happy", "sad", "sign language", "white man's sign language", "fear", "store", "go", "don't know", "who", "where", "no", "yes", "man", "woman", "small", "large", and "money".

There was an excellent correspondence in the interpreter's understanding of the Pangnirtung and the Rankin Inlet signs. He determined that approximately one-third of the signs were similar across communities with very minor variations; for an additional one-third, the signs appeared somewhat similar but with marked variation; the remaining one-third of signs were quite different but were reported by the interpreter to be easily understandable. I had no independent way to determine if his understanding of the meaning of the different signs was correct, therefore, only the overall estimate of differences in dialect are reported. Again, information on lexical variation between specific signs would require further controlled study and analysis.

This preliminary analysis suggests that there is a good deal of transparency between the signed languages in different communities. This is noted more for "iconic" rather than "abstract" signs. A reasonable hypothesis is that there is but one Inuit sign language with local dialectal variations. This would be consistent with the reality that, until very recently, there would have been extensive contact between peoples from various regions. Even now, many settled communities in Nunavut are comprised of people originally from various geographical areas (Duffy, 1988).

Another important aspect of sign language is the signing space. This element has been studied extensively in ASL and other signed languages. The hands, arms and body are used in a proscribed way in virtually all signed languages. For example, Klima and Bellugi (1979) point out the that physical constraints are different for ASL as compared with Chinese Sign Language (CSL). In addition, hand shapes are biologically constrained specific to a particular signed language. My observation was that both of these elements, signing space and shape constraints, fit within the accepted linguistic parameters although much more detailed analysis is necessary.

All of the signers studied had elaborate systems for time, counting, dates, days of the week, weeks, months and ways to refer to the past, present and the future. Some similarities were observed but there were differences as well. What is clear is that all the systems were different from that used in ASL except in cases where the deaf person had been exposed to ASL; in these cases some ASL terms were present.

In terms of narrative reports from hearing family members, deaf individuals, and other interested stakeholders in the community, it seems clear that deafness and sign language are not stigmatized. Rather, a surprising number of hearing persons use the sign language in contrast to the situation that exists in southern Canada. A well known case of the same phenomena, i.e., large numbers of hearing people using sign language, can be found in the study of hereditary deafness on Martha's Vineyard (Groce, 1985) as well as in Washabaugh (1980, 1981) in his studies of various Caribbean islands.

6.0 CONCLUSION

It is hypothesized that signing in Nunavut is indeed indigenous to the culture as a whole in the fashion that has been documented for many native peoples in North America and elsewhere (Farnell, 1995). Overall, it was evident that the signed languages served to meet all the needs of daily living. It was clear, as well, that the generation of new signs was undertaken naturally by both hearing and deaf persons in a way that resembles this function in all known signed languages (Klima and Bellugi,1979; Padden and Humphries, 1989; Siple, 1978). For example, the deaf man from Baker Lake had acquired many "new" signs while in Iqaluit; some ASL based and some unique to Nunavut. The proclivity for generating "new" signs is an important indicator of the capacity of the signing system to adapt to new situations. This aspect is also very important in the context of future use of this signing system in the framework of the courts and the justice system generally.

It is important to reiterate that this is a preliminary analysis. The analysis of signed languages is a complex affair involving many factors, including subtle facial expressions and extensive knowledge of the cultural and linguistic context of discourse. Clearly, this initial examination of the language status of deaf people in Nunavut will not, by itself, settle long-debated questions about the origins of languages, the relation between gesture, sign and language, the nature-nurture debate and the status of signed versus spoken languages. An "outsider" is not in a position to determine the ontological status of any language or communication system which is in use by any cultural linguistic community. As the philosopher Quine stated, understanding a language involves understanding a "*Weltanschauung*" or a "world view", or as Wittgenstein succinctly pointed out, "to imagine a language is to imagine a form of life" (both cited in Armstrong, 1999).

What is clear from this preliminary study is that whatever the status of signed languages used by the deaf people of Nunavut, these languages, or at the very least these complex communication systems, provide the basis for social intercourse in their daily life and therefore should be available in the courts and the justice system generally. If full access to *Charter* rights under sections 14 and 15(1) is to be guaranteed, then concrete steps will have to be taken to ensure that the unique communication needs of the deaf people of Nunavut are addressed. A number of recommendations are provided here to help meet this goal.

7.0 RECOMMENDATIONS

- Based on this research, there is a strong indication that an indigenous sign language exists in the Nunavut communities. These research findings suggest that the feasibility of developing an interpreter training program which takes into account the linguistic complexities of deaf sign language users in Nunavut could now be explored. Arctic College in Iqaluit currently has a court interpreter training program which could be further developed to draw on the existing expertise of hearing and deaf people who already know the appropriate signed languages.

- As part of this, I would also recommend the development of a sign language dictionary, specifically involving legal terminology, which could further aid in the access to justice for deaf persons in Nunavut.

- Going somewhat beyond the parameters of this project, further study of the sign language system in Nunavut in the context of justice, but also education, health, social service and employment, is needed. The development of public awareness programs on deafness generally and sign language in particular would be key in the Nunavut context. The development of adult deaf literacy programs as a platform for development of literacy and job skills should be actively explored.

- Further video documentation of the signed languages of Nunavut in partnership with the Nunavut Council for People with Disabilities and the Inuit Broadcasting Corporation could be undertaken as part of the effort to preserve Canadian Heritage languages.

- Further scientific studies including linguistic, psychological, social and anthropological aspects related to the recommendations offered here, should clearly include the active participation of the Nunavut deaf/disability community as partners. Moreover, all the above recommendations need to be taken in the context of the present day realities of Nunavut. It is for the people of Nunavut to decide the priorities and the course of action, and, where possible, employment opportunities should be created in the local context.

Endnotes

[1] For issues specifically related to signed languages (ASL/LSQ) see Klima and Bellugi (1979); Lane and Grosjean (1980); Petitto (2000); Siple (1978); Siple and Fischer (1991); Wilbur (1987).

Issues related to early language acquisition, gestures and "home sign" can be found in Goldin-Meadow and Mylander (1994); Goldin-Meadow and Mylander (1983); Petitto (2000); Volterra, Beronesi and Massoni (1994); Volterra and Erting (1994).

General language references including a discussion of the prescriptive *vs.*, the descriptive approach to linguistics can be found in Crystal (1987) and Crystal (1987a).

General background on signed language use among Aboriginal peoples can be found in Farnell (1995); Kendon (1989); Mallery (1889); Sayce (1880); Scott, (1898) and Tomkins (1969).

[2] As in all areas of deafness the question of prevalence is controversial. Various estimates are tied heavily to what is meant by the term "deaf". In fact the term "d/Deaf" itself is in debate. A convention has arisen where deaf with a capital "D" refers to the culturally deaf signing population and deaf with a small "d" refers to those who have a serious hearing impairment but do not consider themselves as part of a deaf signing culture (Padden and Humphries, 1989). Whether this convention applies in the context of Nunavut is an open question due to the unique cultural context. Except where direct reference is being made to cultural Deafness, for the purposes of this report "deaf" is used throughout.

There is also an important distinction to be made between those who are pre-linguistically deaf as opposed to those who are deafened later in life. The hard-of-hearing constitute a distinct group who have unique needs which are quite different from the deaf. There is also the issue of the degree of deafness and whether the hearing loss is in one ear or both ears (unilateral *vs.* bilateral) (Moores, 1987; Ling, 1984). Most deaf people have some residual hearing which in some cases can be successfully amplified by a hearing aid or other assistive device (Ling, 1984) but in other cases, even with substantial residual hearing, a hearing aid can be of little or no value (MacDougall, 1991; Moores, 1987).

The question of what is meant by d/Deafness is very complex and great caution should be exercised in the interpretation of any blanket statements about the characteristics of all people with hearing loss. The degree of deafness, the age of onset, the cause, the presence of additional disabilities (estimated at 1/3), the environment in which a deaf person finds him or herself all have a profound effect on the impact of deafness on the individual (MacDougall, 1990, 1991; Moores, 1987). It can be safely said that much of the controversy and misunderstanding surrounding deafness stems from loose use of terminology and the strong tendency to inappropriately compare groups and individuals with different types of hearing loss.

In terms of numbers, a major demographic study has been done in the USA (Schein and Delk, 1974). The "McGill Study of Deaf Children in Canada" (MacDougall, 1990) established the prevalence of deafness in the 0-21 year range. The generally accepted number for prevalence of deafness which precludes use of speech and hearing without special intervention is 1/1000 (MacDougall, 1990; MacDougall, 1999). Information on sensory-neural hearing loss in northern Canada can be found in Destounis, MacDougall, Geisel, Pollitt, Waters, and Gledhill (1990), and in Stamos-Destounis (1993).

While the 1/1000 prevalence rate is generally accepted, the controversy arises when all those with hearing impairment are added, including the hard-of-hearing, and those with any sort of hearing loss associated with advancing age. These numbers have been estimated at 1/100 for those with a hearing loss serious enough to warrant some type of intervention, to 1/10 for the entire population of persons with any degree of hearing loss (MacDougall, 1999). This is an important factor to be considered in the northern context as middle ear disease (otitis media) has a high prevalence rate in the north generally (Stamos-Destounis, 1993). This type of ear disease (conductive) can cause significant hearing loss although it is generally not as severe as profound sensory-neural hearing loss. A further complication is that many persons can have both types of loss: sensory-neural and conductive (known as mixed loss). Clearly the medical aspects of hearing loss in the north are very complex and beyond the scope of the present discussion. For an up to date comprehensive discussion of the issues in a Nunavut context see Baxter (1999).

Time and space constraints prevent a more detailed discussion of the topic of deafness. For those wishing a more thorough treatment see Erting, Johnson & Smith (1994); Lane (1984; 1986; and1992); Lane, Hoffmeister and Bahan (1996); Ling (1984); MacDougall (1991); Mindel and Vernon (1987); Moores (1987); Padden and Humphries (1989); Rodda and Grove (1987).

For a popular account of the main issues in deafness see *Seeing Voices* (Sacks, 1989).

[3] We have requested a copy of the video for examination but have not received it to date.

[4] Clearance to show videotaped interviews to a limited number of people was obtained by all individuals included in the video-tapes.

References

Armstrong, D. (1999). *Original Signs: Gesture, sign and the sources of language.* Washington DC: Gallaudet University Press.

Baxter, J. D. (1999). "Otitis media in Inuit children in the Eastern Canadian Arctic - an overview -1968 to date," *International Journal of Pediatric Otorhinolaryngology*, *5*(49), S165-8.

Chomsky, N. (1975). *Reflections on language.* New York: Random House.

Clarke, W. P. (1885). *The Indian Sign Language with brief explanatory notes of the gestures taught deaf-mutes in our institutions for their instruction.* Philadelphia: Hammersley.

Crystal, D. (1987). *The Cambridge encyclopedia of language.* Cambridge: Cambridge University Press.

Crystal, D. (1987a). "The Prescriptive Tradition," in Crystal, D. (1987), *The Cambridge encyclopedia of language.* Cambridge: Cambridge University Press.

Curtiss, S. (1977). *Genie: A psycholinguistic study of a modern day "wild child".* New York: Academic Press.

Destounis, B. V., MacDougall, J. C., Geisel, E., Pollitt, T., Waters, G. and Gledhill, R. (1990). "Prevalence of disability in the Baffin: A model for the delivery of community based rehabilitation," in B. Postl, P. Gilbert, J. Goodwill, J. Moffatt, P. Oneil, P. Sarsfield, T. Young (Eds.), *Circumpolar Health 90: Proceedings of the 8th congress of circumpolar health.* Whitehorse, Yukon.

Divale, W. T. & Zipin, C. (1977). "Hunting and the development of sign language a cross-cultural test," *Journal of Anthropological Research*, *33*, (2), 185-201.

Duffy, Q. (1988). *The road to Nunavut.* Montreal: McGill - Queens University Press.

Erting, C. J., Johnson R. C., Smith, D. L. (Eds.). (1994). *The Deaf Way: Perspectives from the international conference on Deaf culture.* Washington DC: Gallaudet University Press.

Farnell, B. (1995). *Do you see what I mean? Plains Indian Sign Talk and the embodiment of action.* Austin: University of Texas Press.

Goldin-Meadow, S. & Mylander, C. (1983). "Gestural communication in deaf Children: the non-effects of parental input on language development," *Science*, *221*, 372-374.

Goldin-Meadow, S. & Mylander, C. (1994). "The development of morphology without a conventional language model," in V. Volterra, & C. J. Erting. (Eds.), *From gesture to language in hearing and Deaf children*. Washington DC: Gallaudet University Press.

Groce, N. A. (1985). *Everyone here spoke sign language: Hereditary deafness on Martha's Vineyard*. Cambridge MA: Harvard University Press.

Kendon, A. (1989). *Sign Languages of Aboriginal Australia*. Cambridge: Cambridge University Press.

Klima, E. & Bellugi, U. (1979). *The signs of language*. Cambridge MA: Harvard University Press.

Lane, H. (1976). *The wild boy of Averyon*. Cambridge MA: Harvard University Press.

Lane, H. (Ed.). (1984). *The Deaf experience*. Cambridge MA: Harvard University Press.

Lane, H. (1986). *When the mind hears: A history of the Deaf*. New York: Random House.

Lane, H. (1992). *The mask of benevolence: Disabling the Deaf community*. Toronto: Random House.

Lane, H., & Grosjean, F. (Eds.). (1980). *Recent perspectives on American Sign Language*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

Lane, H., Hoffmeister, R. and Bahan, B. (1996). *A journey into the Deaf-World*. San Diego, CA: DawnSign Press.

Ling, D. (1984). *Early intervention for hearing impaired children: Oral options - total communication options*. San Diego: College Hill Press.

MacDougall, J. C. (1990). "The McGill Study of Deaf Children in Canada," in A. Weisel (Ed.), *Demographic and large scale research with hearing impaired populations: An international perspective*. Washington DC: Gallaudet Research Institute and Rochester Institute of Technology.

MacDougall, J. C. (1991). "Current issues in Deafness: A psychological perspective," *Canadian Psychology*, *32*, 612-627.

MacDougall, J. C. (1994). "Can a person who can't hear or speak get a fair trail in Canada? An analysis of the 'Roy' case," *Presentation to Supreme and Appeal Courts of British Columbia*. National Judicial Institute, Ottawa, Ontario.

MacDougall. J. C. (1997, October 17). "What the court's ruling [Eldridge] means for deaf Canadians," *The Globe and Mail*.

MacDougall, J. C. (1999). *Access to Health: Interpreter Services for Deaf Persons.* Report to Health Canada (NHRDP), Jeanne Mance Building, Room 1512A, Postal Locator1915A, Tunney's Pasture, Ottawa, Ontario K1A 1B4.

MacDougall, J. C., & Paterson, A. K. (1994, 18 Janvier). "Une personne incapable de communiquer peut-elle subir un procès équitable?" *La Presse*, Montreal.

MacLean, J. (1898). "The gesture language of the Blackfeet," *Transactions of the Royal Canadian Institute. 5*, 44-48.

Mallery, G. (1889). *Introduction to the Sign Language among the North American Indians as illustrating the gesture speech of mankind*, Washington DC. Reprinted in T. Sebeok & J. Umiker-Sebeok (Eds.) (1978), *Aboriginal sign languages of the Americas and Australia. Vols. 1 & 2.* New York, Plenum.

Mindel, E. & Vernon, M. (Eds.). (1987). *They grow in silence: Understanding Deaf Children and Adults.* Toronto: College Hill Press.

Moores, D. F. (1987). *Educating the Deaf: Psychology, principles and practices.* Boston: Houghton Mifflin.

Morford, J. P., Singleton, J. L. and Goldin-Meadow, S. (1995). "The genesis of language: How much time is needed to generate arbitrary symbols in a sign system," in K. Emmorey and J. Reilly (Eds.), *Language, gesture and space*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

Nunavut Council for People with Disabilities (1999). Contact address for report on survey of persons with disability in Nunavut: P.O. Box 1359, Iqaluit, Nunavut, X0A 0H0.

Osborne, L. (1999, October 24). "A Linguistic Big Bang," *The New York Times*, Magazine Desk.

Padden C., and Humphries, T. (1989). *Deaf in America: Voices from a culture* . Cambridge MA: Harvard University Press.

Petitto, L. A. (2000). "The acquisition of natural signed languages: Lessons in the nature of human language and its biological foundations," in J. P. Chamberlain, J. Morford, and R. I. Mayberry (Eds.), *Language acquisition by eye*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

Pinker, S. (1994). *The language instinct*. New York: HarperCollins.

Rodda, M., and Grove, C. (1987). *Language, cognition and Deafness.* New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

Sacks, O. (1989). *Seeing voices.* Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Sayce, A. H. (1880). "Sign language among the American Indians," *Nature, 22*, (5), 93-94.

Schein J. and Delk, M. (1974). *The deaf population of the United States.* Silver Spring MD: National Association of the Deaf.

Scott, H. L. (1898). "Sign languages of the Plains Indians," reprinted in T. Sebeok & J. Umiker-Sebeok (Eds.) (1978), *Aboriginal sign Languages of the America's and Australia. Vols. 1 & 2.* New York: Plenum.

Sebeok, T. & Umiker-Sebeok, J.(1978). (Eds.), *Aboriginal sign languages of the America's and Australia. Vols. 1 & 2.* New York: Plenum.

Siple, P. (1978). *Understanding language through sign language research.* New York: Academic Press.

Siple, P., & Fischer S. (Eds.). (1991). *Theoretical issues in sign language research.* Chicago: University of Chicago Press.

Stamos-Destounis, B. (1993). *Pediatric impairments in Canada's Arctic.* Unpublished Master's thesis, School of Rehabilitation Science, McGill University, Montreal, Quebec.

Tomkins, W. (1969). *Indian Sign Language.* New York: Dover. (First published in 1926).

Volterra, V., Beronesi, S. & Massoni, P. (1994). "How does gestural communication become language," in V. Volterra, & C. J. Erting (Eds.), *From gesture to language in hearing and Deaf children.* Washington DC: Gallaudet University Press.

Volterra, V. & Erting C. J. (Eds.). (1994). *From gesture to language in hearing and Deaf children.* Washington DC: Gallaudet University Press.

Washabaugh, W. (1980). "The Manu-facturing of a language," *Sign Language Studies, 29*, 291-330.

Washabaugh, W. (1981). "The deaf of Grand Cayman British West Indies," *Sign Language Studies, 31*, 117-134.

Wilbur, R. B. (1987). *American Sign Language: Linguistic and applied dimensions.* Boston: College Hill Press.

Internet addresses:

Nunavut Bureau of Statistics (2000). See Nunavut Web site:
http://www.gov.nu.ca/eng/english1.html

Legal Cases:

Eldridge v. British Colombia (Attorney General) (1997), 151, D. L. R. (4th).
R. v. Roy (1994), Nova Scotia.
R v. Suwarak (1999), Northwest Territories.

APPENDIX A
SELECTED VOCABULARY ITEMS OF VIDEOTAPED INTERVIEW IN IQALUIT

Total number of lexical items = 480

A friend of ours
About the ASL what it means
About hunting, going up the hill
About our relatives
About his course
And
Arctic college
Aunt
Avoid fighting
Back to where I'm staying
Back home
Baker lake
Be happy
Been going to school
Both ears are being checked
By plane
Calling back home
Came to BCC from baker
Can
Can be operated
Cassette tapes
Checked on hi ear
Cleaning up
Computer
Danger
Does
Does some dishes early in the morning
Don't
D's expecting in about 4 months
Eager to go back home
Encouraging
Four months
Get money
Gets up early in the morning
Gets the operation
Go shopping
Going to arctic college with David for writing
Good
Happy
Harsh or bad
Having supper
He had heard
He
He had heard something back home
He likes it
He likes writing here
He'll be happy
Hear a lot better
Hear more
How are they doing
I wasn't sure
I think
I was freezing on my face
I remember about my kids
I brought his clothing for him in a bag
I hope
I'm doing a course here for a week
I'm talking about my house
If he could go home
If it's all right
If he's going or not
If he's going back home
Iqaluit
It's good for him
It's up to him if he's going for an operation or not
Liked it
Looking after his stuff pretty well
Lots of friends
Lots of paper work
Mailing a letter
Materials
Missing me
Movies at my father-in-laws
My kids

Not making too much trouble
Oldest is in school
One street to another
One of the guards Kim
Our niece
Our
Pictures of the trip
Provide
Pushing the sled
Rankin
See
Seven days
She's calling
Smokes too much
So he can hear better
Some inmates
Some of his friends
Some friends back home
Sprain
Stamp
Staying here
Talking about ASL - math
Talking about the trip you guys had back home in Baker lake
Talking
They could provide us here in Iqaluit
Three relatives of ours
To avoid bad things
Trying to write a letter about the trip that you
Two or 3 weeks
Wants
Wants to buy or charge
We came here at 3 o'clock
We
We went by taxi
We might come back here for a course
We're talking about
Went to the clinic
What is going to happen
What happened
What time he eats
What materials
What I'm doing here
What
What does it mean
What time his break is here at BCC
What letters
What's new
What's going on back home
When he comes back home
Where does he sleep
Where he goes
Where's the arctic college
Which one he wanted
Who's working with him
Work hard
Working in the kitchen
Working here as a janitor
Working out
Write a letter to me about what's going on

APPENDIX B
SELECTED VOCABULARY ITEMS OF VIDEOTAPED INTERVIEWS IN RANKIN INLET

Rankin Inlet: First Family

Total Number of Lexical Items = 94

Auger drill
Baker lake
Bride
Broken
Caribou hunt
Caribou
Char
Chase
Children
Church
Coffee
Cold
Daddy
Do not
Don't know
Don't smoke
Eating raw caribou
Fat
Feast
Finish
First time
Fish
Fishing
Five
Fix
Food
Friend
Full
Groom
Guide
Gun
Hot
How
Hungry
Lake
Language
Like
Lots of money
Man
Money
Move away
No
One
Over there
Phone
Pop
Report
Running
Saw
See
She ate
Signing
Size
Small
Smoking
Snow machine
Spring
Staring
Summer
Sun shining
Surprise
Tea
Thirsty
Three weeks to spring
Type of fish
Warm weather
Warm
Wedding
What
Winter
Work
Working

Rankin Inlet: Second Family

Total Number of Lexical Items = 83

1997
2000
Afraid
ASL
Baker lake
Bearing
Blizzard
Broken
Children
Dark
Don't know
Family
Famine
Finger spelling
Goodbye
Hello
High on a hill
Him
How
How are you
How many years ago
Hungry
Inuk sign language
Know
Late
Lost
Me
Moon out
Mother
No food
North
Nothing
Old sign language
One person
Phone
School
School
Seal hunting
Sleep
Small child
South
Starvation
Storm
Strong
Sun setting
Survive
Them
Thin
Thinking
Time passed
Travel
Two years ago
Weak
When
Who
Why
Year
You

APPENDIX C
SELECTED VOCABULARY ITEMS OF VIDEOTAPED INTERVIEW IN PANGNIRTUNG

Total Number of Lexical Items = 68

ASL
Baby
Caribou
Child
Children
Cold
Come to eat
Daughter
Deaf
Dreaming
Ear
Eat fish
Fish
Go there
Go
Go to the Northern to get a pop
Going with 3 people
Happy
Hat
Hearing aid
Hot
I am afraid
I had a call
I want
Instructions
Interpreting
Language
Lip reading
Little girl
Nothing
Only me
Polar bear
Sad
Sash
Scarf
Seal
Signing
Telephone
Thinking
Walrus
Weaving
Wolf
Writing

Broadcast: General
Broadcast Date: March 01, 2000
Program City: Rankin Inlet
Department: CBC North
Radio/Stereo: R

Interviewer: Lorne Kusugak
#GR0035D (UGJUK MONICA - Elder from Rankin Inlet)

Lorne: Would you tell me how you feel about having deaf (mute) children in your family and how your family cope with this.

Monica Ugjuk: I had a child born to me who was older than my daughter but she had died and not too long after I had my second baby, her name is Louisa, well when she started crawling and started walking we started noticing that there was something wrong with her because when we called her by her name she would not respond to us that's when we found out that she was deaf. For a while there I would wonder how I was going to raise her well in her growing years, that's the first thing that went through my mind how I would raise her but before that I had heard there were deaf people out there that's why I was not too worried. In the fall when we were in Baker Lake we were told we can watch movie about deaf children after watching the movie. We were advised that we would have to send out our child for some testing. Back then I was afraid to talk back about how I felt. Any way I just said yes about sending her out for medical. I started to think about this having my child go and I would feel sorry for her. When she turned 3 years they sent her out to Winnipeg. They let her stay down south for the whole year. We then moved to Rankin Inlet, that's when they finally sent her home. After she arrived home to us it was sad because she started missing the place where she was, we were living in tents back then. She would go home during the summer only and the rest of the year she would go back to Winnipeg. It was very hard for the both of us because she would have to leave home to go to school down south, we would both be crying before she left us this was the hardest part having to let her leave us. This went on for years. Back then we would not even write letters or phone to find out how she was. The only time that we would find out from each other was when she arrived home from Winnipeg, there were no communication between us or any means of writing to each other. She spend 3 or 4 years then on to Vancouver Jericho High School went to school there for about 10 years or more. Then our family moved on to another community to Whale-Cove. There was a Social worker that contacted me telling me that I have to go to his office but

then I was so upset I never went to see him. Because it was getting harder to let my daughter leave us anyway I would still let her go because I was so afraid of the white people back then. But even though it was very hard I would still let her leave now I appreciate myself for having to let her go because it paid off at the end. She now has a full time permanent job.

Lorne: Although it was hard to let your daughter go. Has it at the end help you and your daughter?

Monica: Yes very much. She can now support herself, maybe if she had not got the education, it would have been different. Maybe she would not have been able to find job.

Lorne: looking at this she is not the only one she has sisters and brothers who are also deaf (mute). One of them going to school in Rankin Inlet do you see any difference? For example, you have known your daughter when she was younger and now you have other deaf (mute) children, is there any difference between them?

Monica: I can tell you the difference you know my son Phillip. Lorne: Yes. Phillip was also sent to Winnipeg, he went to school in Winnipeg for 3 years but maybe because he was a boy like for my daughter she would cry not wanting to leave but she would still leave even though she didn't want to but with my son it was very hard once he made up his mind he would not go at all. Or it was myself that did not let him go because I loved him so much, I was the one that spoiled him.

I would fight with my son to bring him into the taxi and this taxi then would take Phillip to the airport then he would be fighting not to go on the plane. It was very painful to see him and having to try and fight him to go because we were told that he has to go south to school. But after that I have been doing a lot of thinking. It was hard enough to go through this with my older daughter, I can't remember if I had asked the social worker or the teacher, but I went and asked them why can't they send up a teacher who would be teaching the deaf children when it is so easy for you to bring up everything else. Then the reply I got was to bring up all the tools and everything else would be too much like the teaching materials. I would be crying deep inside my heart. So I told them if it is hard for you to let them know that it is also hard for us to let our children leave. Please work hard at getting in a teacher to teach my children in Rankin. I have told them that I was not happy to send out my children and I should be the one to raise them because I am the mother of them. Then they replied to me that they would look into getting a teacher up that would be teaching deaf children. Then not too long later they were working at sending up a teacher, a teacher who has ASL language and sign language. I have 5 children that are deaf (mute) 2 girls and 3 boys. I know that they would get better education if they were going to school in Winnipeg for the deaf but like I have been saying all along that it was very hard to see them leaving us. But for them to get education right here at home it is so much easier because I would understand them better and they would understand me better. Although I often wondered if it was my fault that they are not receiving the education they need. But here at home they have no difficulty communicating with friends and family.

Lorne: For them having education here in Rankin do you see any difference between Louisa who went to school down south.

Monica: Yes I do see the difference because when my daughter went south it was harder for her to have friends or family close to her because of communication problem. But with my other deaf children right here they would have friends with them even the speaking would be good friends with them. Their friends would know how to communicate with them.

Lorne: Even though they are deaf do they have good friends.

LE LANGAGE GESTUEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE POUR LES PERSONNES SOURDES AU NUNAVUT

rr2000-17f

Rapport rédigé pour la Division de la recherche et de la statistique
Ministère de la Justice du Canada
par Jamie MacDougall

Décembre 2000

Les opinions qui y sont exprimées sont celles de l'auteure ;
elles ne reflètent pas nécessairement celles du Ministère de la justice Canada.

104-05944/

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements iv

Résumé vi

1.0 CONTEXTE 1

2.0 LE PROJET DE RECHERCHE : LES SYSTÈMES DE LANGAGE GESTUEL AU NUNAVUT 3

3.0 MÉTHODOLOGIE 4

3.1 Sondage téléphonique 4
3.2 Visites sur le terrain 4

4.0 RÉSULTATS 6

4.1 Le sondage téléphonique 6
4.2 Entrevues sur le terrain 7

4.2.1 Iqaluit 8
4.2.2 Rankin Inlet 9
4.2.3 Pangnirtung 10

5.0 ANALYSE 12

5.1 Langage gestuel employé par les personnes sourdes au Nunavut 12
5.2 Théories linguistiques 12
5.3 Perspective historique et comparative de l'éducation des enfants inuit sourds 13
5.4 Les langages gestuels au Nunavut 14

6.0 CONCLUSION 17

7.0 RECOMMANDATIONS 18

Notes en fin de texte 19

Bibliographie 22

LISTE DES ANNEXES

Annexe A: Éléments de vocabulaire choisis à partir de l'entrevue filmée à Iqaluit 27

Annexe B: Éléments de vocabulaire choisis tirés des entrevues filmées à Rankin Inlet 29

Annexe C: Éléments de vocabulaire choisis tirés des entrevues filmées à Pangnirtung 31

Annexe D: Entrevue à la *CBC* 32

Remerciements

J'aimerais remercier sincèrement tous les participants à ce projet, y compris les nombreuses personnes qui y ont contribué à titre non officiel.

Je me dois de remercier tout particulièrement les personnes sourdes du Nunavut et leurs familles, qui ont donné si généreusement de leur temps. Elles sont toutes des personnes très spéciales, et je ne peux qu'espérer que les résultats de ce projet justifieront leurs efforts. Janet McGrath a été d'une aide précieuse, grâce à ses conseils et à sa participation au sondage téléphonique. Je tiens également à remercier vivement John et Judy McGrath. Je suis également reconnaissant à Bonnie Destounis pour ses conseils éclairés et son encouragement.

Ce projet a pris forme au cours d'une série de réunions tenues à Iqualuit en août 1999. Ont participé à ces réunions : les docteurs Wayne Podmoroff et Doug Strater (Centre correctionnel de Baffin), D[r] Susan Sammons et Alexina Kublu (Collège de l'Arctique), Pamela Clarke (ministère de la Justice du Canada) et Scott Clark (ministère de la Justice du Nunavut). Ont aussi été consultés au cours de ce projet : Denise Coulter (Hôpital régional de Baffin), Nancy MacDonald (Santé publique), Dan Page (Collège de l'Arctique), Mary-Rose Angoshadluk, Noah Tiktak, David Tiktak (Rankin Inlet), Rose-Tina Angnokak et Geetee Maniapiac (Pangnirtung), Billy Suwarak et Joe Kautow (Baker Lake).

Le *Conseil du Nunavut pour les personnes handicapées (CNPH)* a été d'un concours précieux. Ce nouvel organisme promet de faire beaucoup pour l'amélioration du bien-être général de toutes les personnes handicapées au Nunavut. Nous exprimons des remerciements particuliers à Meeka Kilabuk (directrice exécutive), pour ses vastes connaissances dans le domaine, et à Davidee Angnakak (président du Conseil), pour son soutien et son encouragement. J'ai entendu le message de soutien aux personnes sourdes, et j'ai également entendu un message clair relativement aux priorités qui ont été établies par le Conseil. De toute évidence, toutes les mesures qui pourraient éventuellement découler du présent rapport devront être envisagées dans le contexte des activités permanentes de ce nouvel organisme prometteur.

J'exprime ma reconnaissance au Secrétariat national à l'alphabétisation, Développement des ressources humaines Canada (DRHC), pour son soutien constant, au fil des ans, aux programmes d'alphabétisation des adultes dans le domaine de la surdité. Bon nombre des idées qui ont inspiré le présent projet découlent de ce travail préalable. En outre, le Bureau de la condition des personnes handicapées, également du DRHC, mérite des remerciements pour son encouragement constant et son soutien aux initiatives dans le domaine de la surdité et des déficiences. Les fonctionnaires de Justice Canada ont également fourni une aide précieuse à tous les stades du processus et ont exprimé de nombreuses idées originales et utiles.

Enfin, je remercie mon épouse, Michele, qui a grandement contribué à ce projet. Sans sa perspicacité et ses rapports chaleureux avec les personnes sourdes et leurs familles, ce projet n'aurait pas pu se concrétiser. Elle s'est également occupée de tous les aspects administratifs et de toute la logistique des déplacements - une tâche non négligeable dans le Nord au mois de mars. Ma fille, J. Paige, étudiante en anthropologie à l'Université Concordia, a également joué un rôle important dans la présente étude. Son travail auprès des personnes sourdes mayas au Mexique a aussi constitué une source d'inspiration. Mon fils Stuart a aussi fourni un encouragement et un soutien fort à propos. Je leur exprime toute ma gratitude.

Je tiens aussi à exprimer ma reconnaissance pour le soutien offert par le département de psychologie de l'Université McGill, et particulièrement par son président, Dr. A.A.J. Marley; l'Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité; l'Institut de recherche et de développement en matière de réadaptation du Centre de réadaptation (Ottawa), particulièrement Debra Schleyer et Dorothyann Curran.

Tous les renseignements qui ont été recueillis n'ont pas été intégrés dans le présent rapport en raison de la portée restreinte du projet. Je tiens à rassurer tous ceux et celles qui ont exprimé des opinions et des idées au sujet de la surdité et des déficiences que leurs idées ne seront pas mises de côté.

Résumé

Dans une décision judiciaire rendue récemment (*R.* c. *Suwarak* [1999]) dans le Territoire du Nunavut, on a abordé la question de la prestation de services d'interprétation gestuelle en conformité avec les exigences de l'article 14 et du paragraphe 15(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés* (la *Charte*). Dans le Sud, les tribunaux fournissent régulièrement des services d'interprétation gestuelle au moyen du langage gestuel américain (*American Sign Language* ou ASL) (pour la collectivité anglophone) et de la *Langue des signes québécoise* (LSQ) (pour la collectivité francophone) aux personnes sourdes qui le demandent.

La question soulevée dans cette affaire avait été compliquée par le fait que l'homme sourd qui se trouvait devant le tribunal ne connaissait ni l'ASL, ni la LSQ. En conséquence, aucun interprète professionnel du langage gestuel ne pouvait lui fournir ses services. En outre, la personne sourde avait des capacités limitées sur le plan de la parole, de la lecture et de l'écriture. Toutefois, cet homme semblait connaître un système de signes, qu'il employait apparemment avec facilité pour communiquer avec les personnes de son entourage immédiat.

Le présent projet vise à déterminer comment il faut respecter les droits d'une personne sourde en vertu de la *Charte* dans une situation de ce genre. Le projet a également pour objectif d'obtenir une évaluation préliminaire du nombre approximatif et des caractéristiques des autres personnes susceptibles de se trouver dans une situation semblable au Nunavut. L'étude vise en outre à fournir un examen préliminaire du système de signes autochtones qui est peut-être actuellement utilisé par des personnes sourdes au Nunavut.

La méthodologie adoptée a consisté en un sondage téléphonique effectué par une personne qui parle l'inuktitut et qui a une vaste expérience dans le Nunavut. De plus, le consultant principal a effectué des visites de suivi dans trois collectivités choisies pour recueillir des renseignements sur la surdité et le langage gestuel et d'enregistrer des interactions réelles en langage gestuel sur bande vidéo. Les trois collectivités en question étaient Ikaluit, Pangnirtung et Rankin Inlet.

D'après les résultats de la présente étude et des renseignements tirés d'études précédentes, on estime que la fréquence de la surdité (de type neurosensorielle/oreille interne) au Nunavut se chiffre à 5,7/1000 au sein de la population, soit un taux de 5 à 6 fois plus élevé que dans le Sud (Stamos-Destounis, 1993). D'après les plus récentes estimations de la population globale du Nunavut, qui s'élève à 27 039, on estime à 155 le nombre de personnes sourdes. Une estimation très préliminaire du nombre de personnes qui utilisent une forme quelconque de langage gestuel autre que l'ASL ou la LSQ est d'environ 30 %, ou 47 personnes pour le Territoire du Nunavut. Il est à noter que le Conseil du Nunavut pour les personnes handicapées (CNPH) a réalisé récemment une enquête sur toutes les déficiences, y compris la surdité (rapport du Conseil du Nunavut pour les personnes handicapées, 1999).

En ce qui concerne la nature du langage gestuel employé par les personnes sourdes au Nunavut, il semble exister selon toute vraisemblance une forme autochtone de langage gestuel. L'observation et les enregistrements vidéos de conversations en langage gestuel dans les trois collectivités réunissant cinq personnes sourdes et environ dix utilisateurs entendants du langage gestuel indiquent qu'un système de langage gestuel très complexe est largement répandu. Le système de signes n'est de toute évidence pas l'ASL ou la LSQ. On a également observé des variantes de l'ASL et des formes d'anglais codé manuellement (*Manually Coded English* ou *MCE*) et d'épellation digitale de l'anglais. Une analyse préliminaire de divers éléments de vocabulaire d'après le corpus linguistique obtenu porte à croire, comme on s'y attendait, qu'il existe des variations dialectales entre différentes collectivités et à l'intérieur même des collectivités. Toutefois, la structure et les propriétés cinético-spatio-visuelles sous-jacentes semblent être les mêmes que celles d'autres langages gestuels, et des indices préliminaires portent à croire qu'il y a une forte intelligibilité mutuelle entre les divers dialectes relevés.

Il ressort clairement des comptes rendus livrés par des parents, des personnes sourdes et d'autres intervenants intéressés dans la collectivité que les personnes sourdes et l'utilisation de langage gestuel ne sont pas stigmatisées. Au contraire, un nombre surprenant de personnes entendantes utilisent le langage gestuel. Cette situation semble faire contraste avec la situation qui prévaut dans le Sud, où un pourcentage relativement faible des personnes entendantes utilisent des langages gestuels. L'hypothèse retenue est que le langage gestuel est propre à la culture prise dans son ensemble de la même manière que ce que l'on a documenté chez de nombreux peuples autochtones en Amérique du Nord et ailleurs.

Pour ce qui est des questions liées à la *Charte* qui ont amené à réaliser la présente étude, il appert que la population sourde du Nunavut utilise toute une gamme de langages gestuels — allant de l'ASL à l'anglais codé manuellement (*Manually Coded English* ou *MCE*), à l'épellation digitale de l'anglais et à ce qui semble être une forme autochtone de langage gestuel.

À présent, le besoin le plus pressant consiste à réaliser une étude sur la faisabilité de l'élaboration d'un programme de formation d'interprètes judiciaires adapté à la situation linguistique des personnes sourdes au Nunavut. Des indications préliminaires portent à croire que le programme existant du Collège de l'Arctique pourrait être étendu de manière à inclure la formation en langage gestuel en tablant sur les compétences du nombre relativement grand d'utilisateurs entendants de langage gestuel au Nunavut ainsi que sur les compétences de la collectivité sourde elle-même.

1.0 CONTEXTE

Le paragraphe 15(1) de la *Charte* (droit à l'égalité) prévoit ce qui suit :

La loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination, notamment les discriminations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

L'article 14 (droit à l'interprète) prévoit spécifiquement que :

La partie ou le témoin qui ne peuvent suivre les procédures, soit parce qu'ils ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue employée, soit parce qu'ils sont atteints de surdité, ont droit à l'assistance d'un interprète.

Le paragraphe 15(1) et l'article 14, pris ensemble, garantissent aux personnes sourdes le droit à un plein accès au système de justice canadien au moyen de services appropriés d'interprétation par langage des signes.

Une décision récente de la Cour suprême (*Eldridge* c. *Colombie-Britannique* [1997]) met encore davantage en relief la nécessité de fournir des services d'interprétation gestuelle pour assurer le plein accès à tous les services publics. Dans l'affaire *Eldridge*, la Cour suprême a rendu une décision unanime dans laquelle elle ordonne que les services d'interprétation gestuelle soient fournis gratuitement en vertu de la *Loi canadienne sur la santé* (assurance-maladie). Cette décision a été interprétée comme s'appliquant à tous les services financés par l'État, de sorte que les Canadiens et Canadiennes atteints de surdité peuvent désormais s'attendre à bénéficier d'un accès plus grand à une vaste gamme de services (MacDougall, 1999). Pris ensemble, l'accès aux services de santé et à la justice constituent des aspects importants de la citoyenneté à part entière pour toutes les personnes sourdes.

Dans la plupart des régions du Canada, les tribunaux fournissent régulièrement des services d'interprétation gestuelle, au moyen de l'*American Sign Language* ou *ASL* (pour la collectivité anglophone) ou de la *Langue des signes québécoise* ou LSQ (pour la collectivité francophone), aux personnes sourdes qui en font la demande. Toutefois, la situation est plus complexe dans le Nord. Une affaire judiciaire récente (*R.* c. *Suwarak* [1999]), liée à des faits survenus à Baker Lake (Territoire du Nunavut), a soulevé la question de la prestation de services d'interprétation gestuelle en conformité avec l'article 14 et le paragraphe 15(1) de la *Charte*. Dans cette affaire, l'Inuk sourd qui a comparu devant le tribunal ne connaissait ni l'ASL ni la LSQ. En outre, il avait des capacités limitées de parler, de lire et d'écrire. Par conséquent, aucun interprète professionnel ne pouvait l'assister. L'homme sourd semblait tout de même connaître un système de signes, qu'il employait apparemment avec facilité pour communiquer avec des membres de sa collectivité.

Le problème de l'accès à un procès dans le cas d'une personne qui ne connaît aucun langage reconnu, mais qui, par ailleurs, possède des facultés intellectuelles normales, s'est déjà présenté en Nouvelle-Écosse, dans l'affaire *R.* c. *Roy* (MacDougall, 1994; MacDougall et Paterson, 1994). Dans cette affaire, qui mettait également en cause un homme sourd qui ne connaissait aucun langage reconnu, on n'a trouvé aucune solution satisfaisante au problème, et le juge du procès a suspendu les accusations. Le *Code criminel* est apparemment silencieux relativement au cas d'une personne qui ne connaît aucun langage reconnu, mais qui, par ailleurs, possède des facultés intellectuelles normales.

L'affaire du Nunavut (c.-à-d., l'affaire *Suwarak*), bien que similaire à plusieurs égards à l'affaire *Roy* quant aux questions d'interprétation gestuelle pour le système de justice, présente toutefois une différence importante liée à l'environnement culturel et linguistique. Dans l'affaire *Roy*, le système de langage des signes (fort probablement un «langage gestuel maison») que Roy avait pu créer s'appuyait sur des bases linguistiques et culturelles limitées, tandis que dans l'affaire du Nunavut, il est possible que le système de langage des signes employé par Suwarak soit un système de langage gestuel autochtone plus élaboré s'appuyant sur l'environnement linguistico-culturel. En fait, dans l'affaire du Nunavut, le tribunal a procédé avec l'aide d'un ami de l'accusé qui connaissait le langage gestuel de l'accusé. Bien que ceci ait permis au tribunal de procéder dans le contexte limité d'un plaidoyer de culpabilité, la situation générale, surtout en ce qui concerne toute procédure éventuelle impliquant cette personne ou toute autre personne sourde au Nunavut, demeure incertaine.

2.0 LE PROJET DE RECHERCHE : LES SYSTÈMES DE LANGAGE GESTUEL AU NUNAVUT

Le présent projet a été entrepris pour étudier la question de l'accès au système de justice pour les personnes sourdes au Nunavut, en particulier au regard des systèmes de langage gestuel actuellement en usage. Les objectifs propres au projet sont les suivants :

- Obtenir une estimation préliminaire du nombre de personnes sourdes au Nunavut.
- Dégager certaines des caractéristiques démographiques des personnes sourdes susceptibles d'utiliser une forme autochtone de langage gestuel.
- Fournir une étude préliminaire du(des) système(s) de langage gestuel autochtone(s) potentiellement utilisé(s) à l'heure actuelle par les personnes sourdes au Nunavut.
- Examiner le système autochtone de langage gestuel dans le contexte de l'accès aux tribunaux et au système de justice.

3.0 MÉTHODOLOGIE

3.1 Sondage téléphonique

Un sondage téléphonique a été réalisé pour obtenir une estimation préliminaire du nombre de personnes sourdes au Nunavut. Des réseaux préexistants ont été employés pour déterminer le nombre d'Inuits sourds dans les différentes collectivités. Ces réseaux comprenaient notamment les réseaux de la santé et des services sociaux, de même que d'autres contacts communautaires plus informels. La plupart des renseignements ont été recueillis par téléphone, par courrier électronique et par télécopieur.

Le sondage téléphonique a été réalisé par Janet McGrath, une interprète qui parle (et enseigne) l'inuktitut et qui a une longue expérience au Nunavut. Elle a communiqué avec des personnes-ressources dans plusieurs collectivités pour recueillir des renseignements. Parmi ces personnes-ressources, on compte des fonctionnaires, des gens d'affaires et des professionnels. Dans certaines collectivités, les familles des personnes sourdes étaient déjà connues en raison de relations personnelles. Dans ces cas, Janet McGrath a eu des discussions plus poussées concernant divers aspects de la surdité et du langage gestuel.

Cette technique a permis de recueillir beaucoup de renseignements utiles. Vingt des vingt-six collectivités ont été contactées directement. Nous avons cherché à recueillir des renseignements démographiques sur les personnes sourdes, y compris l'âge approximatif, le sexe, le profil académique (Sud du Canada / Nord du Canada) et la fréquentation d'écoles pour les sourds. Nous voulions aussi obtenir une estimation du nombre d'entendants qui savaient communiquer avec les sourds au moyen d'un langage gestuel.

3.2 Visites sur le terrain

À partir des résultats du sondage téléphonique, mon assistant technique et moi avons effectué des visites de suivi sur le terrain dans trois collectivités pour recueillir des renseignements et de l'information générale sur la surdité et les langages gestuels, et pour filmer des échanges réels en langage des signes. Nous avons également entrepris de déterminer si le langage gestuel employé était l'ASL ou une forme autochtone de langage des signes. Les trois collectivités choisies étaient Iqaluit, Pangnirtung et Rankin Inlet. Les personnes sourdes ainsi que les parents et amis dans les trois collectivités se sont montrés très coopératifs et obligeants.

À l'origine, nous nous étions proposés de susciter des réponses à une liste standard de cent éléments de vocabulaire se rapportant à des actions et à des objets courants pour acquérir une compréhension préliminaire de la situation linguistique des systèmes de langage des signes sur les plans de la cohérence dans le système de communication et des variations dialectales éventuelles. Notre tentative de «susciter» des éléments de vocabulaire s'est rapidement butée à des difficultés méthodologiques. Il est apparu que, de toute évidence, l'interrogation directe était socialement inappropriée. En outre, il est devenu évident que les questions auxquelles nous tentions de répondre en examinant

seulement le vocabulaire et les dialectes avaient été mal formulées. Notre préoccupation initiale concernait les «langages gestuels maison» par opposition aux «langages gestuels plus développés». En d'autres termes, nous tentions de déterminer si les langages gestuels étaient des «langages» cohérents ou simplement des systèmes gestuels rudimentaires qui s'étaient développés sans aucun apport de l'environnement linguistique et qui, par conséquent, ne posséderaient pas les caractéristiques essentielles d'un véritable langage. Cette approche s'est avérée limitative.

On associe habituellement les «langages gestuels maison» aux jeunes enfants sourds qui développent des signes en l'absence de stimulation linguistique de la part de leurs parents ou de leurs pairs (Morford, Singleton et Goldin-Meadow, 1995; Volterra et Erting, 1994; Volterra, Beronesi et Massoni, 1994). Ceci résulte soit d'une tentative délibérée de supprimer le langage dans un environnement de carence sociale, soit d'une adhésion idéologique à la philosophie «orale», qui condamne l'utilisation de signes devant des enfants sourds. La question théorique qui est actuellement débattue dans ce domaine est celle de savoir si ce «langage gestuel maison» possède toutes les caractéristiques d'un langage ou non. À l'heure actuelle, les preuves linguistiques semblent favoriser l'hypothèse selon laquelle ce type de système gestuel limité constitue bel et bien un langage. Il est intéressant de noter que même ceux qui ne reconnaissent pas au «langage gestuel maison» la qualité de langue croient qu'il fournit néanmoins les premières bases linguistiques d'un langage développé ultérieurement (Goldin-Meadow et Mylander, 1994).[1]

À la lumière des considérations énoncées ci-dessus et de nos premières expériences avec les personnes sourdes et leurs amis, et d'après les renseignements que nous avions déjà obtenus au moyen du sondage téléphonique, nous avons modifié notre méthodologie de manière à tenter de recueillir plutôt un «corpus linguistique» de conversations en langage gestuel, tenues dans des conditions naturelles, qui serait susceptible de nous donner une idée de la gamme et de la complexité des langages gestuels en usage. En plus de filmer des conversations en langage gestuel, nous avons effectué des entrevues informelles semi-structurées. Nous avons mis l'accent sur la discussion relative aux perceptions que les participants avaient des personnes sourdes et de leur langage gestuel. Dans le cadre de ces discussions, nous avons notamment cherché à recueillir des renseignements historiques relatifs à la surdité.

En outre, dans les trois collectivités, nous avons établi des contacts avec divers professionnels et autres intéressés en rapport avec la condition des sourds au Nunavut. Toutes les personnes contactées ont exprimé leur intérêt pour les objectifs du présent projet.

4.0 RÉSULTATS

4.1 Le sondage téléphonique

Notre sondage téléphonique nous a permis de joindre vingt des vingt-six collectivités et de repérer les personnes sourdes (adultes) dans plusieurs d'entre elles, dont Iqaluit, Rankin Inlet, Coral Harbour, Pangnirtung, Arctic Bay, Cape Dorset, Clyde River et Baker Lake, Cambridge Bay et Taloyoak. Une des difficultés méthodologiques que nous avons éprouvées était que, dans la plupart des cas, les questions relatives à l'âge, à la perte d'audition, etc., étaient considérées comme trop personnelles et il y avait des réticences à fournir officiellement ces renseignements. De plus, des questions de confidentialité dans certaines petites collectivités nous empêchent de faire des rapports détaillés dans certains cas. Pour ces raisons, nous nous bornons à présenter ici des renseignements généraux obtenus au cours de ces entretiens.

Il y avait des indications de la présence de plusieurs personnes sourdes dans chacune de ces vingt collectivités. Il y avait au moins une personne sourde qui employait le langage gestuel, et l'on dénombrait plusieurs personnes issues de ces collectivités qui n'avaient pas fréquenté l'école dans le Sud ou l'avaient fait de façon limitée. Dans plusieurs cas, les personnes sourdes et leurs familles étaient très désireuses de fournir des renseignements. Ainsi, une quantité appréciable d'information descriptive et historique a été recueillie au cours du sondage téléphonique.

Six personnes ayant été formellement identifiées comme possédant un langage des signes autochtone ont été retenues comme des sujets d'entrevue potentiels. Elles n'avaient apparemment aucune connaissance d'aucun autre langage gestuel tel que l'ASL. Dix autres personnes qui avaient séjourné dans le Sud et qui connaissaient une certaine forme d'ASL ou, à tout le moins, l'épellation digitale, ont été identifiées dans différentes collectivités.

Dans pratiquement tous les cas où des renseignements ont été obtenus par téléphone, il ressortait clairement qu'un vaste réseau de parents et d'amis utilisaient fréquemment le langage des signes. À Baker Lake, par exemple, une personne entendante bien au fait de sa collectivité et qui connaissait le langage gestuel estimait que les personnes entendantes qui connaissaient le langage des signes autochtone représentaient 75 % de la population totale. En outre, il n'y avait pratiquement aucune preuve de «stigmate social» associé à la surdité dans les collectivités que nous avons jointes, et il n'y avait aucune exclusion sociale apparente due à la surdité. Pour ce qui est de la nature du langage gestuel en usage, les rapports faisaient état tantôt d'une forme d'ASL ou d'anglais codé manuellement (*Manually Coded English* ou *MCE*) pour ceux qui avaient fréquenté l'école dans le Sud, tantôt d'un mélange d'ASL et de langage autochtone et tantôt d'un langage

autochtone employé seul (surtout dans le cas des personnes sourdes plus âgées dans les collectivités plus reculées).

Les renseignements recueillis grâce au sondage téléphonique, combinés à des données statistiques provenant d'une étude antérieure sur la surdité neurosensorielle dans la région de Baffin (Stamos-Destounis, 1993), ont permis d'estimer le taux de surdité à 5,7/1000 de la population totale. Selon la plus récente estimation, la population générale du Nunavut s'élève à 27 039 personnes (Bureau de la statistique du Nunavut, 2000). Ainsi, on évalue le nombre total de personnes sourdes à un peu plus de 150 personnes. Selon une estimation très préliminaire du nombre de personnes sourdes qui n'ont fait aucune scolarité dans le Sud et qui, par conséquent, selon toute probabilité, n'utilisent pas l'ASL, ces personnes représentent 30 % du nombre total, soit environ 50 personnes. Ce nombre doit être pris avec réserve car la situation linguistique des personnes sourdes qui utilisent le langage des signes au Nunavut est très complexe. De plus, la méthodologie que nous avons employée dans le cadre de la présente étude ne permet pas d'établir des chiffres de manière définitive.[2]

Le Conseil du Nunavut pour les personnes handicapées (CNPH) a complété récemment une enquête sur les déficiences, y compris la surdité, dans chacune des vingt-six collectivités (Conseil du Nunavut pour les personnes handicapées, 1999). Toutefois, cette étude regroupe toutes les personnes qui ont une perte auditive avec les personnes qui ont des troubles de la parole. L'étude ne fait aucunement état de l'utilisation du langage gestuel parmi les personnes sourdes. La question de savoir exactement combien de personnes emploient un langage gestuel comme principal moyen de communication reste à déterminer. Un des aspects les plus prometteurs de la situation actuelle tient au fait qu'il y a maintenant deux organismes, soit le Conseil du Nunavut pour les personnes handicapées et le Bureau de la statistique du Nunavut, qui se chargeront de déterminer le nombre de personnes avec une déficience au Nunavut et de faire le suivi de ces personnes (l'adresse Internet est indiquée à la fin de la bibliographie).

Autre fait intéressant, nous avons identifié trois cas de personnes sourdes qui avaient eu affaire au système de justice à titre de victimes, et, dans tous les cas, des membres de la famille avaient dû agir comme interprètes en cour pour leur parent sourd.

En outre, plusieurs familles ont évoqué l'angoisse liée à la nécessité pour leurs parents sourds «d'aller dans le Sud» lorsqu'ils étaient enfants et les problèmes de réintégration que ces personnes avaient éprouvées à leur retour. Presque tous ont déploré le manque d'occasions de formation et d'emploi au sein de leurs collectivités.

4.2 Entrevues sur le terrain

Comme nous l'avons mentionné précédemment, sur la base de ce que nous avions déjà appris, nous avons modifié notre méthodologie d'entrevues enregistrées sur vidéo pour obtenir un «corpus linguistique» de conversations en langage gestuel, tenues dans des conditions naturelles, qui pourrait nous donner une idée de la gamme et de la complexité des langages gestuels en usage. Au cours de ces visites sur le terrain, il est apparu clairement que la question des «langages gestuels maison» comme telle ne se posait pas

dans le contexte du Nord. La grande majorité des membres des familles ont affirmé qu'ils avaient commencé à employer le langage des signes avec leur enfant dès l'époque où sa surdité avait été découverte (dans les cas où il n'y avait eu aucune autre intervention).

Trois des six personnes qui avaient été formellement identifiées comme possédant un langage gestuel autochtone, et qui n'avaient apparemment aucune connaissance d'aucun autre langage gestuel tel que l'ASL, ont été choisies pour des visites de suivi en personne et pour une entrevue enregistrée sur vidéo. Ces trois personnes vivaient respectivement à Iqualuit, Pangnirtung et Rankin Inlet.

4.2.1 Iqaluit

Suwarak, la personne sourde que nous avons rencontrée à Iqaluit, est l'homme de Baker Lake qui est à l'origine du présent projet. Pour récapituler son histoire, il a enregistré un plaidoyer de culpabilité et a été amené de Baker Lake à Iqaluit, où il a été incarcéré au Centre correctionnel de Baffin (CCB), puis a été inscrit à un programme de réinsertion et d'éducation. Un élément clé de son programme consistait à permettre à un de ses amis de Baker Lake, qui connaissait le langage gestuel, de l'accompagner à Iqaluit pour lui servir d'interprète rémunéré dans le cadre de ses programmes de réinsertion, d'éducation et de placement professionnel. La mise sur pied de ce programme s'est avérée très complexe et a exigé la coopération de plusieurs organismes des secteurs public et privé. Le Collège de l'Arctique a aussi créé un programme d'alphabétisation sur mesure pour lui dans le cadre de son programme général de réinsertion.

Des preuves directes de ses capacités linguistiques ont été enregistrées sur bande vidéo. Par coïncidence, le frère de la personne sourde lui rendait visite à Iqaluit à l'époque où je l'ai rencontré. Lors de mon séjour antérieur à Baker Lake pour la première évaluation judiciaire, il avait été établi que ce frère était le plus habile utilisateur du langage gestuel de Suwarak. Suwarak et son frère nous ont autorisé à filmer leur première rencontre. Ils ne s'étaient pas vus depuis plus de deux ans, et leur désir de communiquer était très grand. Le frère a donné une traduction de la conversation en langage gestuel lors d'une rencontre subséquente pour visionner la conversation enregistrée. Des éléments de vocabulaire choisis sont énumérés à l'annexe A.

Les éléments de vocabulaire donnent une idée de la discussion portant sur une vaste gamme de sujets qui tournent autour d'un compte-rendu des événements survenus à Baker Lake au cours de la dernière année, de même qu'une description des expériences de Suwarak à Iqaluit. J'ai aussi pu interagir avec Suwarak par l'entremise de l'interprète et en utilisant certains signes de son langage que j'avais appris. La discussion a porté sur le programme d'alphabétisation, des plans pour l'avenir, le programme de réinsertion et nos expériences communes lors d'un voyage de chasse à Baker Lake plus de deux ans auparavant. Je n'ai relevé aucun obstacle à la communication. Mon impression générale était celle d'une conversation avec une personne sourde d'un autre pays ayant un langage gestuel étranger.

4.2.2 Rankin Inlet

Nous avons eu la possibilité d'échanger longuement avec deux familles comptant des personnes sourdes à Rankin Inlet.

Rankin Inlet : la première famille

La première famille comptait un homme sourd âgé de 58 ans qui est marié à une femme entendante, et ils ont trois enfants entendants qui vivent avec eux dans leur maison. Son ami, un interprète de l'inuktitut, nous a servi de source d'information et d'interprète. Des éléments de vocabulaire choisis tirés de cette entrevue sont énumérés à l'annexe B (Première famille).

L'interprète a indiqué que sa famille et la famille de la personne sourde étaient des amis de longue date et qu'il connaissait de nombreuses personnes au sein de la collectivité, y compris d'autres membres de la famille, qui pouvaient communiquer avec l'homme sourd. Il se rappelait également d'Aînés d'une autre génération qui étaient atteints de surdité et qui employaient un langage gestuel. Il a affirmé qu'à son avis, le langage des signes employé au Nunavut est une «vraie» langue enracinée dans la culture et l'histoire inuit. Il a relaté qu'il avait observé de nombreux aînés aux prises avec des pertes d'audition (vraisemblablement causées par le vieillissement et une pathologie de l'oreille moyenne) qui employaient une forme autochtone de langage gestuel. Il a aussi exprimé l'avis que lorsque des Inuit entendants rencontraient d'autres Inuit qui utilisaient des dialectes oraux différents, ils recouraient immédiatement à des signes pour communiquer. Il a dit qu'il avait souvent entendu les Aînés parler de cette situation.

Nous avons abordé une vaste gamme de sujets avec le participant sourd — allant de la chasse et la pêche à l'utilisation de la motoneige, en passant par les questions familiales, le travail au sein de la collectivité et d'autres généralités. Au fil de l'entretien, il est apparu clairement que son épouse employait très couramment le langage des signes et que ses enfants savaient aussi communiquer avec lui par langage gestuel. Tout indiquait que cet homme réussissait à mener une vie familiale normale et que la majorité, sinon l'ensemble des personnes avec qui il interagissait régulièrement connaissaient son système de signes. Le niveau d'habileté des personnes ne faisant pas partie de la famille n'était pas clair. Chose certaine, en tout cas, il n'y avait à peu près pas de stigmate associé à la surdité ou à l'utilisation du langage gestuel.

L'homme sourd avait un frère sourd, qui était décédé récemment. Selon les renseignements obtenus de l'interprète et de l'homme sourd, les deux frères avaient employé très couramment le langage des signes entre eux. En fait, la communication par langage gestuel entre les deux frères avait fait l'objet d'un document vidéo réalisé dans les années 1970 par la *Inuit Broadcasting Corporation* (IBC).[3]

Il ne fait aucun doute que cet homme possède un «véritable» langage. Il l'utiliserait apparemment depuis l'enfance et tous les témoignages indiquent que sa famille a encouragé l'emploi du langage gestuel et l'a employé aussi. Toutes les conditions connues

pour le développement d'un langage étaient réunies (voir la note en fin de texte 2, surtout Goldin-Meadow et Mylander, 1994).

Rankin Inlet : la deuxième famille

La deuxième famille participante à Rankin Inlet était composée de la mère et du père (des aînés) d'une famille de treize enfants, dont cinq sont des adultes sourds. Le père est un chasseur à la retraite et un employé de la société locale d'électricité. La mère a raconté l'histoire des cinq enfants sourds à l'occasion d'une entrevue pour la radio de la *CBC* (voir la transcription à l'annexe D).

Deux de ses enfants sourds ont fréquenté l'école dans le Sud et trois sont demeurés dans le Nord. J'ai pu échanger avec trois frères, dont deux étaient restés dans le Nord pour faire leur scolarité et le troisième était allé dans le Sud. La sœur aînée était partie en vacances et l'autre sœur sourde était absente lors de l'enregistrement. Des éléments de vocabulaire choisis sont présentés à l'annexe B (Deuxième famille).

Les trois frères sourds de la famille utilisaient tous abondamment l'épellation digitale (pour l'anglais) et ils employaient aussi un dialecte de l'ASL et un peu d'anglais codé manuellement (*Manually-Coded English* ou MCE). Ils employaient également une forme autochtone de langage gestuel pour communiquer avec leurs parents (qui connaissent seulement l'inuktitut) et, fait à noter, avec l'homme sourd de la première famille qui nous a accompagnés lors de notre visite auprès de la seconde famille. La situation linguistique au sein de la seconde famille est très complexe, compte tenu de l'utilisation de l'inuktitut, de l'anglais, de l'ASL, de l'épellation digitale, d'un langage gestuel autochtone et peut-être d'un mélange de tout ce qui précède.

Je n'ai eu aucune difficulté à communiquer avec les frères. Tous les membres entendants de leur famille connaissent le langage gestuel, et la surdité et l'utilisation de signes ne semble pas entraîner le moindre stigmate. Divers membres de la famille ont parlé d'aînés dans leur famille qui étaient sourds et qui employaient un langage gestuel qui n'était pas l'ASL. Selon eux, l'utilisation de langages gestuels a une longue histoire dans leur culture; en effet, il appelaient leur système de signes autochtone «langage gestuel inuit».
Les questions directes concernant la nature du langage gestuel, la manière de l'enseigner et de l'apprendre et l'identité de ses utilisateurs, étaient perçues comme des questions «théoriques» de peu d'importance au regard de la vie quotidienne. Cette réaction serait la même chez n'importe quelle personne à qui l'on demanderait comment il a appris sa langue. L'acquisition d'une langue est un processus naturel inconscient qui ne fait habituellement pas l'objet de réflexions. Dans leur culture, à tout le moins, l'acquisition d'un langage gestuel par un enfant ou un individu sourd semble se produire naturellement.

4.2.3 Pangnirtung

Une quatrième entrevue sur le terrain a eu lieu et a été enregistrée à Pangnirtung. Notre calendrier ainsi que les conditions météorologiques nous permettaient de nous rendre à

Pangnirtung. Même si l'habitant de Pangnirtung qui avait la réputation de posséder «son propre langage des signes» était absent, nous avons convenu avec le Conseil du Nunavut pour les personnes handicapées (CNPH) qu'il serait important de parler à sa famille pour obtenir des renseignements d'arrière-plan sur la situation et sur les façons de percevoir la surdité, le langage gestuel, etc., du point de vue de la famille.

Nous avons enregistré une entrevue avec la sœur de la femme sourde, qui s'est avérée une habile utilisatrice du langage gestuel. L'entrevue couvre divers sujets, dont les antécédents médicaux et linguistiques de la sœur sourde, les attitudes vis-à-vis de la surdité, le développement du langage gestuel et des préoccupations relatives à la question de l'ASL et du langage gestuel autochtone ainsi que d'autres sujets connexes. La femme sourde travaille dans une boutique locale d'artisanat avec sa sœur, et elle a un enfant entendant âgé de 6 ans, qui utilise le langage gestuel. Une liste de mots pour lesquels les signes ont été montrés durant cette entrevue est produite à l'annexe C.

Il ressortait clairement de cette entrevue que, dans ce cas-ci également, à partir du moment où la surdité avait été découverte, la famille avait commencé à communiquer avec l'enfant sourd par langage gestuel. Évidemment, cette famille vivait sur la terre ferme dans un village permanent. On sait que lorsqu'une famille encourage le développement spontané de signes chez un enfant et qu'elle lui fournit un environnement gestuel adéquat, il est presque certain qu'un langage gestuel se développera (Goldin-Meadow et Mylander, 1994). C'est clairement ce qui s'est produit dans cette situation, et le langage que la femme sourde utilise maintenant pour fonctionner dans sa collectivité est employé, aux dires de sa sœur entendante, par un nombre important de personnes entendantes à Pangnirtung.

5.0 ANALYSE

5.1 Langage gestuel employé par les personnes sourdes au Nunavut

Une des grandes questions auxquelles le présent projet tentait initialement d'apporter une réponse était celle de l'existence d'un langage gestuel autochtone au Nunavut. Le système de signes présente-t-il les caractéristiques essentielles d'un langage ? Les signes et la structure du langage sont-ils *uniformes* dans l'ensemble des collectivités ? Le système de signes offre-t-il une base permettant de développer un système de langage cohérent susceptible de permettre aux sourds du Nunavut d'avoir accès aux tribunaux ? Ces questions sont cruciales. Certains pourraient dire qu'il pourrait s'avérer difficile de justifier les dépenses nécessaires à la formation d'interprètes judiciaires du langage gestuel si le système de signes chez les personnes sourdes du Nunavut n'est qu'un système de gestes sans uniformité d'une collectivité à l'autre et au sein même des différentes collectivités. Toutefois, si tel est le cas, la situation au Nunavut serait assez remarquable car la conclusion inéluctable serait que bon nombre des personnes sourdes au Nunavut ne possèdent aucun langage du tout.

Dans les trois collectivités étudiées, les participants, sourds et entendants, m'ont tous dit que, que ce soit dans des campements jadis ou dans les villages de nos jours, le langage gestuel était inhérent à l'espace linguistique des enfants sourds. Cela signifie clairement que les premiers balbutiements des enfants sourds ont dû évoluer naturellement vers le langage gestuel qui était employé dans l'environnement linguistique de l'enfant. Ce langage est-il enraciné dans la culture inuit entendante ou est-il propre aux personnes sourdes ? Quel est le degré d'uniformité entre les différentes collectivités ? Quelle est la nature exacte des variations dialectales entre les collectivités ? Voilà autant de questions pertinentes qui mériteraient d'être étudiées à l'avenir. Nous ne traiterons de ces questions ici que de façon préliminaire. Quoiqu'il en soit, une chose est certaine : au moins dans certaines collectivités, un langage gestuel autochtone inuit s'est développé, que certains Inuits appellent la «langue des signes inuit».

5.2 Théories linguistiques

Les philosophes, les scientifiques et les linguistes ont longtemps cherché à trouver un cas patent d'une personne qui, bien qu'ayant été élevée normalement et étant dotée d'une intelligence normale, ne possédait aucun langage (Osborne, 1999; Lane, 1976). La majorité des cas où l'on a démontré l'absence de langage présentent clairement des carences pathologiques sociales, psychologiques et physiques (Curtiss, 1977). De nombreux linguistes éminents (Chomsky, 1975; Pinker, 1994) affirment que le langage n'est pas «appris» au sens habituel du terme, mais qu'il émerge plutôt naturellement en tant que caractéristique biologique de base chez tous les être humains. Dans ce contexte, la recherche d'un cas exemplaire de personne «dépourvue de langage», mais normale à tous autres égards, est vue au mieux comme un problème mal posé. Un important fait émergeant à propos du langage est qu'il est fondamentalement enraciné chez l'enfant, non dans l'environnement (Chomsky 1975;

Petitto, 2000; Pinker, 1994). Si l'enfant est entendant, il développera spontanément des balbutiements précoces; s'il est atteint de surdité, ses balbutiements seront manuels (Petitto, 2000).

À moins que des mesures concrètes ne soient prises pour supprimer les premières expressions de l'enfant (dans les gestes ou la parole), l'enfant acquerra le langage de son environnement tout aussi naturellement qu'il apprendrait à marcher. Évidemment, l'environnement langagier spécifique de l'enfant est important, étant donné que les dons biologiques inhérents et l'espace langagier travaillent en tandem pour produire le langage au sens propre du terme. Comment cela se produit-il exactement ? Il s'agit d'un processus complexe qui n'a pas encore été complètement élucidé (Crystal, 1987).

5.3 Perspective historique et comparative de l'éducation des enfants inuit sourds

La question de savoir comment les langues — surtout les langues des signes (Armstrong, 1999) — se développent en différents endroits dans différentes cultures dans le contexte de l'importance relative de facteurs biologiques et environnementaux constitue une préoccupation majeure pour les linguistes et pour d'autres disciplines scientifiques. Le récent débat entourant les facteurs en cause dans le développement apparemment spontané d'un langage gestuel au Nicaragua constitue un bon exemple de la nature controversée des questions actuelles dans ce domaine (Osborne, 1999).

La dynamique des changements sociaux et linguistiques sur les enfants sourds dans le contexte de l'évolution de collectivités de personnes sourdes isolées a été documentée par Washabaugh (1980, 1981) dans son étude portant sur deux collectivités insulaires des Caraïbes, soit Providence et Grand Cayman Island. En se basant sur ses études, cet auteur présente des théories sur l'influence des langues «prestigieuses» et «peu prestigieuses» sur la situation linguistique dans les collectivités de personnes sourdes qu'il a étudiées. Les langues prestigieuses sont habituellement celles du colonisateur, tandis que les langues de peu de prestige sont les langues autochtones. Certains enfants sourds nés dans ces îles ont été envoyés à l'école en Grande-Bretagne et aux États-Unis, alors que d'autres sont restés dans leur île et ont développé une forme autochtone de langue des signes. Les deux îles ont été fortement influencées par les langages gestuels britannique et américain. Bien qu'il y ait des différences entre les collectivités des Caraïbes et la situation au Nunavut, les théories développées et certains des processus linguistiques fondamentaux sont tout de même susceptibles de s'appliquer. L'analyse de ces deux situations sera certainement utile aux recherches futures.

Il faut tenir compte, dans le contexte canadien, d'une pratique qui a longtemps prévalu et qui consistait à retirer les enfants de leur collectivité, en particulier les enfants sourds, pour les envoyer fréquenter l'école dans le Sud. Les enfants sourds qui ont séjourné dans des pensionnats dans le Sud ont suivi dans les majorité des cas des programmes «oraux» (Ling, 1984; MacDougall, 1991; Rodda et Grove, 1987) où le langage gestuel était interdit. Dans certaines écoles, le langage gestuel a été employé de manière informelle, et c'est seulement dans quelques cas que l'ASL (ou une forme quelconque d'anglais gestuel) a effectivement été enseigné aux enfants sourds. Les enfants inuit sourds ont été renvoyés

dans leur collectivité au cas par cas à des âges divers, suivant les politiques en vigueur en matière d'éducation pour leurs collectivités d'origine. Une histoire semblable concernant cinq enfants sourds est racontée à l'annexe D. Le contraste des expériences linguistiques respectives des enfants qui sont allés dans le Sud et de ceux qui sont demeurés dans leur collectivité est instructif. Il ressort clairement de cette histoire et de mes observations que les enfants qui sont allés dans le Sud éprouvent plus de difficulté à communiquer avec leurs familles étant donné que le langage gestuel qu'ils ont appris est inconnu des collectivités dans le Nord.

Autre considération importante, pratiquement toutes les sociétés au monde possèdent leurs propres formes de langage gestuel (Klima et Bellugi, 1979; Siple et Fischer, 1991). En outre, on sait que de nombreux peuples autochtones d'Amérique du Nord et du Sud, d'Australie et d'ailleurs ont développé des langages gestuels (Farnell, 1995; Mallery, 1889; Sayce, 1880; Sebeok et Umiker-Sebeok, 1978; Tomkins, 1969). La plupart de ces langages ont été développés par des personnes entendantes à l'intention de personnes entendantes, et leur utilité pour les membres sourds de la collectivité semble être une coïncidence dans la plupart des cas.

Une étude intéressante basée sur une analyse de plusieurs peuples autochtones (au moyen des *Human Resources Relations Files* de l'université Yale) tend à étayer l'hypothèse selon laquelle les peuples de chasseurs nomades développaient souvent de tels langages gestuels (Divale et Zipin, 1977). D'autres études ont révélé que des langages gestuels se sont développés en tant que langues véhiculaires dans des cas où des peuples ayant des dialectes oraux mutuellement inintelligibles avaient besoin de communiquer entre eux (Farnell, 1995). Ces deux conditions prévalent chez les Inuit au Nunavut. Ils sont un peuple de chasseurs nomades (ou, à tout le moins, ils l'étaient) et il continue d'y avoir des interactions fréquentes entre des gens de collectivités différentes au moyen de dialectes différents (Duffy, 1988).

5.4 Les langages gestuels au Nunavut

Les renseignements recueillis dans le cadre du présent projet tendent clairement à démontrer qu'il existe une forme autochtone de langage gestuel au Nunavut. Les conversations en langage gestuel tenues dans les trois collectivités par cinq personnes sourdes et environ dix interlocuteurs entendants indiquent qu'un système très complexe de langage gestuel est largement répandu. Ce système de signes n'est certainement pas l'ASL ou la LSQ, bien qu'on ait constaté l'utilisation de formes modifiées d'ASL et de certaines formes d'anglais codé manuellement et d'épellation digitale de l'anglais chez les personnes sourdes qui avaient fréquenté l'école dans le Sud. Une analyse préliminaire de divers éléments de vocabulaire basée sur le corpus linguistique que nous avons obtenu porte à croire qu'il existe, comme on s'y attendait, des variations dialectales entre les collectivités et au sein des collectivités. Toutefois, la structure et les propriétés cinético-spatio-visuelles sous-jacentes semblent correspondre à celles d'autres langages gestuels.

Il y aurait lieu de procéder à une analyse linguistique plus formelle et beaucoup plus poussée des variations dialectales observées et enregistrées sur bande vidéo. Une telle entreprise déborde largement le cadre du présent projet. Je peux conclure, à titre

provisoire, sur la base des observations que j'ai faites ici, qu'il existe bel et bien une similarité sous-jacente à la structure des langues des signes et que l'on retrouve les variations dialectales prévues (Klima et Bellugi, 1979) dans plusieurs éléments lexicaux. Les signes désignant des animaux (par exemple, «caribou», «ours polaire», «loup» et «morse») sont tous similaires, mais avec de légères différences entre les interlocuteurs d'une collectivité à l'autre. Dans certains cas, comme chez la deuxième famille étudiée à Rankin Inlet, par exemple, on utilise plus d'un signe pour le même chose (par exemple, pour le mot «ours»).

À la fin du projet, l'interprète en langage gestuel de Baker Lake a eu l'occasion d'observer les conversations enregistrées sur vidéo qui s'étaient déroulées à Rankin Inlet et à Pangnirtung.[4] Ceci a permis de comparer le sens spécifique de différents signes. J'ai attiré tout particulièrement son attention sur des éléments de vocabulaire que j'avais identifiés comme représentant des variations lexicales entre collectivités. Ces éléments comprenaient notamment les signes désignant divers animaux ainsi que les signes désignant «chaud», «froid», «sourd», «entendant», «avant», «après», «content», «triste», «langage gestuel», «langage gestuel de l'homme blanc», «peur», «magasin», «aller», «ne sait pas», «qui», «où», «non» «oui», «homme», «femme», «petit», «grand» et «argent».

Il y avait une excellente correspondance dans la compréhension par l'interprète des signes de Pangnirtung et de Rankin Inlet. Il a estimé qu'environ un tiers des signes étaient similaires dans les différentes collectivités, avec de très légères variations; pour un autre tiers, les signes semblaient quelque peu similaires, mais avec des variations marquées; et enfin, un dernier tiers des signes étaient passablement différents, bien que l'interprète ait affirmé qu'ils étaient faciles à comprendre. Je ne disposais d'aucun moyen d'évaluer de manière indépendante si sa compréhension du sens des différents signes était exacte, et c'est pourquoi je ne rapporte ici que l'estimation générale des différences dialectales. Une fois de plus, il faudrait effectuer d'autres études et analyses contrôlées pour obtenir des renseignements sur les variations lexicales entre des signes spécifiques.

La présente analyse préliminaire porte à croire qu'il y a un degré appréciable de transparence entre les langages gestuels des différentes collectivités. On observe ce phénomène davantage pour les signes «iconiques» que pour les signes «abstraits». Une hypothèse raisonnable serait qu'il n'existe qu'un seul langage gestuel inuit qui présente des variations dialectales locales. Cette hypothèse s'accorderait avec le fait que, jusqu'à tout récemment, il y avait des contacts importants entre des groupes d'individus de différentes régions. Même à présent, de nombreuses collectivités du Nunavut regroupent des gens originaires de régions géographiques différentes (Duffy, 1988).

L'espace gestuel constitue un autre aspect important du langage gestuel. Cet élément a été étudié en profondeur pour l'ASL et pour d'autres langages gestuels. Les mains, les bras et le corps sont utilisés d'une manière particulière dans pratiquement toutes les langues des signes. Par exemple, Klima et Bellugi (1979) soulignent que les contraintes physiques sont différentes pour l'ASL en comparaison de la langue des signes chinoise (LSC). De plus, les formes des mains constituent des contraintes biologiques propres à différentes langues des signes. Selon mes observations, ces deux éléments, soit l'espace gestuel et les

contraintes morphologiques, cadrent avec les paramètres linguistiques reconnus, quoiqu'une analyse beaucoup plus détaillée soit nécessaire.

Chacun des interlocuteurs étudiés disposait de systèmes élaborés pour décrire l'heure, les dates, les jours de la semaine, les semaines, les mois, pour compter et pour désigner le passé, le présent et le futur. Des similarités ont été observées, mais il y avait également des différences. En tout cas, il est clair que tous les systèmes en usage étaient différents de celui employé pour l'ASL, sauf dans les cas où l'individu avait été exposé à l'ASL; dans ces cas, on relevait certains termes en ASL.

Il ressort clairement des propos des membres des familles entendants, des personnes sourdes et des autres intéressés de la collectivité que la surdité et le langage gestuel ne sont pas stigmatisés. Au contraire, un nombre surprenant de personnes entendantes utilisent le langage gestuel, ce qui contraste avec la situation qui prévaut dans le Sud du Canada. Un cas bien connu de phénomène semblable, c'est-à-dire un nombre important de personnes entendantes utilisant le langage gestuel, est recensé dans une étude sur la surdité héréditaire à Martha's Vineyard (Groce, 1985) ainsi que dans l'étude de Washabaugh (1980, 1981) portant sur différentes îles des Caraïbes.

6.0 CONCLUSION

Nous retenons l'hypothèse que le langage gestuel au Nunavut est effectivement propre à la culture prise dans son ensemble, tout comme ce qu'on a observé et documenté pour plusieurs peuples autochtones en Amérique du Nord et ailleurs (Farnell, 1995). Dans l'ensemble, il était évident que les langages gestuels permettaient de répondre à tous les besoins de la vie quotidienne. De plus, il était clair que la génération de nouveaux signes était entreprise naturellement tant par les personnes sourdes que par les personnes entendantes d'une manière qui ressemble à cette fonction dans toutes les langues des signes connues (Klima et Bellugi, 1979; Padden et Humphries, 1989; Siple, 1978). Par exemple, l'homme sourd de Baker Lake avait acquis de nombreux «nouveaux» signes durant son séjour à Iqaluit; certains étaient inspirés de l'ASL, alors que d'autres étaient propres au Nunavut. La propension à générer de «nouveaux» signes est un indicateur important de la capacité d'un système de signes à s'adapter à des situations nouvelles. Cet aspect est également très important dans le contexte de l'utilisation future du système de signes dans le cadre des tribunaux et du système de justice en général.

Il importe de réitérer que nous n'avons fait qu'une analyse préliminaire. L'analyse des langages gestuels est une entreprise complexe impliquant de nombreux facteurs, dont des expressions faciales subtiles et une connaissance approfondie du contexte culturel et linguistique du discours. De toute évidence, notre examen initial de l'état du langage des personnes sourdes au Nunavut ne fournira pas une réponse définitive aux vieux débats concernant les origines des langues, les rapports entre les gestes, les signes et le langage, le débat inné/acquis et la situation des langues des signes par rapport aux langues parlées. Une personne de l'extérieur n'est pas en mesure de déterminer la situation ontologique d'une langue ou d'un système de communication en usage au sein d'une collectivité culturelle linguistique. Comme l'a affirmé le philosophe Quine, la compréhension d'une langue implique la compréhension d'une «*Weltanschauung*» ou «vision du monde», ou, comme l'a souligné Wittgenstein, «imaginer une langue, c'est imaginer une forme de vie» (on retrouve ces deux citations dans Armstrong, 1999).

Cela dit, il ressort clairement de la présente étude préliminaire qu'indépendamment de l'état des langages gestuels employés par les personnes sourdes au Nunavut, ces langues, ou, à tout le moins, ces systèmes complexes de communication constituent un outil de base pour leurs interactions sociales dans leur vie quotidienne et devraient donc être disponibles devant les tribunaux et au sein du système de justice en général. Si l'on veut garantir l'accès à part entière en conformité avec les droits reconnus à l'article 14 et au paragraphe 15(1) de la *Charte*, il faudra prendre des mesures concrètes pour s'assurer de répondre aux besoins particuliers en matière de communication des personnes sourdes au Nunavut. Vous trouverez ci-après une série de recommandations pour aider à atteindre cet objectif.

7.0 RECOMMANDATIONS

- D'après nos recherches, il est fort probable qu'une langue des signes autochtone existe dans les collectivités du Nunavut. Ces résultats portent à croire que l'on pourrait maintenant étudier la faisabilité de l'élaboration d'un programme de formation d'interprètes qui tiendrait compte des complexités linguistiques des utilisateurs sourds de langages gestuels au Nunavut. Le Collège de l'Arctique à Iqaluit offre actuellement un programme de formation d'interprètes judiciaires qui pourrait être élargi de manière à tirer profit des compétences actuelles des personnes entendantes et sourdes qui connaissent déjà les langages gestuels appropriés.

- Dans le cadre d'une telle entreprise, je recommanderais également l'élaboration d'un dictionnaire de langage gestuel, qui mettrait notamment l'accent sur la terminologie juridique, et qui pourrait aussi contribuer à faciliter l'accès à la justice pour les personnes sourdes au Nunavut.

- Si l'on déborde un peu le cadre du présent projet, il est nécessaire de réaliser des études plus poussées sur le système de langue des signes au Nunavut dans le contexte de la justice, mais aussi de l'éducation, de la santé, des services sociaux et de l'emploi. L'élaboration de programmes de sensibilisation sur la surdité en général et sur le langage gestuel en particulier serait essentielle dans le contexte du Nunavut. Il y aurait lieu d'étudier activement la possibilité d'élaborer des programmes d'alphabétisation des adultes sourds comme base pour l'acquisition de compétences de lecture et d'écriture et de compétences professionnelles.

- L'on pourrait envisager de réaliser d'autres documents vidéos sur les langues des signes au Nunavut en partenariat avec le Conseil du Nunavut pour les personnes handicapées et l'*Inuit Broadcasting Corporation* dans le cadre des efforts visant à préserver les langues patrimoniales canadiennes.

- Les études scientifiques éventuelles touchant des aspects linguistiques, psychologiques, sociaux et anthropologiques liés aux recommandations formulées ici devraient certainement faire appel à la participation active de la collectivité des personnes sourdes et/ou avec une déficience du Nunavut en tant que partenaires. De plus, l'ensemble des recommandations qui précèdent doivent être appréciées en fonction des réalités contemporaines du Nunavut. Il appartient aux personnes du Nunavut de déterminer les priorités et la ligne de conduite à adopter, et, dans la mesure du possible, des occasions d'emploi devraient être crées dans le contexte local.

Notes en fin de texte

[1] Pour obtenir des précisions sur les langues des signes (ASL/LSQ), voir Klima et Bellugi (1979); Lane et Grosjean (1980); Petitto (2000); Siple (1978); Siple et Fischer (1991); Wilbur (1987).

En ce qui concerne l'acquisition initiale du langage, les gestes et les «langages gestuels maison», voir Goldin-Meadow et Mylander (1994); Goldin-Meadow et Mylander (1983); Petitto (2000); Volterra, Beronesi et Massoni (1994); et, Volterra et Erting (1994).

Pour des références linguistiques générales, y compris un examen des approches prescriptives et descriptives de la linguistique, voir Crystal (1987) et Crystal (1987a).

Renseignements généraux sur l'utilisation de langages gestuels chez les peuples autochtones, voir Farnell (1995), Kendon (1989); Mallery (1889); Sayce (1880); Scott (1898); et, Tomkins (1969).

[2] Comme dans tous les domaines de la surdité, la question de la fréquence est controversée. Diverses estimations sont étroitement liées à la signification du terme «sourd». En fait, le terme «s/Sourd» lui-même est l'objet de débats. Une convention s'est répandue selon laquelle le mot sourd avec un «S» majuscule désigne la population d'utilisateurs du langage des signes culturellement sourde, tandis que le mot sourd avec un «s» minuscule désigne les personnes atteintes de troubles d'audition graves, mais qui ne se considèrent pas comme appartenant à une culture d'utilisateurs sourds de langage gestuel (Padden et Humphries, 1989). La question de savoir si cette convention s'applique dans le contexte du Nunavut demeure ouverte en raison du contexte culturel unique. Sauf lorsqu'il est précisément question de Surdité culturelle, pour les fins du présent rapport, nous avons employé le mot «sourd».

Il y a aussi une distinction importante à faire entre ceux et celles qui sont pré-linguistiquement sourds par opposition à ceux et celles qui deviennent sourds plus tard dans la vie. Les personnes qui sont durs d'oreille constituent un groupe distinct présentant des besoins uniques qui diffèrent sensiblement de ceux des personnes sourdes. Il y a aussi la question du degré de surdité et de la perte d'audition dans une oreille ou dans les deux oreilles (unilatérale ou bilatérale) (Moores, 1987; Ling, 1984). La plupart des personnes sourdes ont une certaine ouïe résiduelle qui, dans certains cas, peut être amplifiée avec succès au moyen d'une prothèse auditive ou d'un autre appareil de soutien (Ling, 1984); mais, dans d'autres cas, même avec une ouïe résiduelle appréciable, une prothèse auditive peut s'avérer de peu d'utilité ou totalement inutile (MacDougall, 1991; Moores, 1987).

La question de savoir ce que l'on entend par s/Surdité est complexe, et il faut faire preuve d'une grande prudence dans l'interprétation de toute affirmation générale relative aux caractéristiques de toutes les personnes qui présentent une perte d'audition. Le degré de surdité, l'âge auquel la surdité se manifeste, la cause, la présence d'autres déficiences

(évaluée à 1/3) et l'environnement dans lequel la personne sourde évolue ont tous une grande incidence sur l'impact de la surdité sur l'individu (MacDougall, 1990, 1991; Moores, 1987). L'on peut dire qu'une bonne part de la controverse et de l'incompréhension entourant la surdité découle d'un emploi laxiste des termes et d'une forte propension à comparer à tort des groupes et des individus présentant des formes différentes de perte d'audition.

En fait de nombres, une vaste étude démographique a été réalisée aux États-Unis (Schein et Delk, 1974). L'étude de l'Université McGill sur les enfants sourds au Canada (MacDougall, 1990) a permis de déterminer la fréquence de la surdité chez les 0 à 21 ans. Le chiffre généralement accepté pour la fréquence d'une surdité qui empêche l'usage de la parole et de l'audition sans intervention spéciale est de 1/1000 (MacDougall, 1990; MacDougall, 1999). On trouve des renseignements sur la perte d'audition neurosensorielle dans le Nord du Canada dans Destounis, MacDougall, Geisel, Pollitt, Waters et Gledhill (1990), et dans Stamos-Destounis (1993).

Bien que le taux de fréquence de 1/1000 soit généralement accepté, la controverse survient lorsqu'on ajoute toutes les personnes qui ont des troubles d'audition, y compris celles qui sont durs d'oreille et les personnes qui présentent une forme quelconque de perte d'audition liée au vieillissement. On a estimé ces nombres à 1/100 pour ceux qui ont une perte d'audition assez grave pour justifier une certaine forme d'intervention, et à 1/10 pour la population générale de personnes présentant un degré quelconque de perte d'audition (MacDougall, 1999). Il s'agit là d'un facteur important à prendre en compte dans le contexte du Nord étant donné que la maladie de l'oreille moyenne (otitis media) est généralement très fréquente dans le Nord (Stamos-Destounis, 1993). Ce type de maladie de l'oreille (conductive) peut entraîner une perte d'audition importante, bien qu'elle ne soit généralement pas aussi grave qu'une perte d'audition neurosensorielle marquée. Une complication additionnelle découle du fait que certaines personnes présentent les deux types de perte d'audition : neurosensorielle et conductive (perte mixte). De toute évidence, les aspects médicaux de la perte d'audition dans le Nord sont très complexes et débordent le cadre des présents développements. Pour une discussion approfondie et récente de ces questions dans le contexte du Nunavut, voir Baxter (1999).

Des contraintes de temps et d'espace nous empêchent de traiter plus en détail de la surdité. Pour ceux et celles qui souhaiteraient prendre connaissance de développements plus approfondis, voir Erting, Johnson et Smith (1994); Lane (1984; 1986; et 1992); Lane, Hoffmeister et Bahan (1996); Ling (1984); MacDougall (1991); Mindel et Vernon (1987); Moores (1987); Padden et Humphries (1989); et, Rodda et Grove (1987).

Pour un compte-rendu populaire des principales questions concernant la surdité, voir *Seeing Voices* (Sacks, 1989).

[1] Nous avons demandé une copie de la vidéo pour pouvoir l'examiner, mais nous ne l'avons toujours pas reçue.

[4] Toutes les personnes qui apparaissent sur nos enregistrements vidéos nous ont donné la permission de montrer les entrevues filmées à un nombre restreint de personnes.

Bibliographie

ARMSTRONG, D. *Original Signs: Gesture, sign and the sources of language*, Washington DC, Gallaudet University Press, 1999.

BAXTER, J. D. «Otitis media in Inuit children in the Eastern Canadian Arctic - an overview -1968 to date», *International Journal of Pediatric Otorhinolaryngology*, vol. 5, n° 49, 1999, S165-8.

CHOMSKY, N. *Reflections on language*, New York, Random House, 1975.

CLARKE, W. P. *The Indian Sign Language with brief explanatory notes of the gestures taught deaf-mutes in our institutions for their instruction*, Philadelphie, Hammersley, 1885.

CONSEIL DU NUNAVUT POUR LES PERSONNES HANDICAPÉES, 1999. Adresse de correspondance pour le rapport d'enquête sur les personnes handicapées au Nunavut : C. P. 1359, Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0.

CRYSTAL, D. *The Cambridge encyclopedia of language*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987.

CRYSTAL, D. «The Prescriptive Tradition» dans *The Cambridge encyclopedia of language*, D. Crystal, Cambridge, Cambridge University Press, 1987a.

CURTISS, S. *Genie: A psycholinguistic study of a modern day "wild child"*. New York, Academic Press, 1977.

DESTOUNIS, B. V., MACDOUGALL, J. C., GEISEL, E., POLLITT, T., WATERS, G. et GLEDHILL, R. «Prevalence of disability in the Baffin: A model for the delivery of community based rehabilitation» dans *Circumpolar Health 90: Proceedings of the 8th congress of circumpolar health*, B. POSTL, P. GILBERT, J. GOODWILL, J. MOFFAT, P. ONEIL, P. SARSFIELD et T. YOUNG (éd.), Whitehorse, Yukon, 1990.

DIVALE, W. T. et ZIPIN, C. «Hunting and the development of sign language a cross-cultural test», *Journal of Anthropological Research*, vol. 33, n° 2, 1977, p. 185 à 201.

DUFFY, Q. *The road to Nunavut*. Montréal, McGill - Queens University Press, 1988.

ERTING, C. J., JOHNSON, R. C., SMITH, D. L. (éd.). *The Deaf Way: Perspectives from the international conference on Deaf culture*. Washington, DC, Gallaudet University Press, 1994.

FARNELL, B. *Do you see what I mean? Plains Indian Sign Talk and the embodiment of action.* Austin, University of Texas Press, 1995.

GOLDIN-MEADOW, S. et MYLANDER, C. «Gestural communication in deaf Children: the non-effects of parental input on language development», *Science*, vol. 221, 1983, p. 372 à 374.

GOLDIN-MEADOW, S. et MYLANDER, C. «The development of morphology without a conventional language model» dans *From gesture to language in hearing and Deaf children.*
V. VOLTERRA et C. J. ERTING (éd.), Washington, DC, Gallaudet University Press, 1994.

GROCE, N. A. *Everyone here spoke sign language: Hereditary deafness on Martha's Vineyard.* Cambridge, MA, Harvard University Press, 1985.

KENDON, A. *Sign Languages of Aboriginal Australia.* Cambridge, Cambridge University Press, 1989.

KLIMA, E. et BELLUGI, U. *The signs of language.* Cambridge, MA, Harvard University Press, 1979.

LANE, H. *The wild boy of Averyon.* Cambridge, MA, Harvard University Press, 1976.

LANE, H. (éd.) *The Deaf experience.* Cambridge, MA, Harvard University Press, 1984.

LANE, H. *When the mind hears: A history of the Deaf.* New York, Random House, 1986.

LANE, H. *The mask of benevolence: Disabling the Deaf community.* Toronto, Random House, 1992.

LANE, H. et GROSJEAN, F. (éd.) *Recent perspectives on American Sign Language.* Hillsdale, New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, 1980.

LANE, H., HOFFMEISTER, R. et BAHAN, B. *A journey into the Deaf-World.* San Diego, CA, DawnSign Press, 1996.

LING, D. *Early intervention for hearing impaired children: Oral options - total communication options.* San Diego, College Hill Press, 1984.

MACDOUGALL, J. C. «The McGill Study of Deaf Children in Canada» dans *Demographic and large scale research with hearing impaired populations: An*

international perspective. A. WEISEL (éd.), Washington, DC, Gallaudet Research Institute et Rochester Institute of Technology, 1990.

MACDOUGALL, J. C. «Current issues in Deafness: A psychological perspective», *Canadian Psychology*, vol. 32, 1991, p. 612 à 627.

MACDOUGALL, J. C. «Can a person who can't hear or speak get a fair trail in Canada? An analysis of the 'Roy' case», *Presentation to Supreme and Appeal Courts of British Columbia*. National Judicial Institute, Ottawa, Ontario, 1994.

MACDOUGALL, J. C. «What the court's ruling [Eldridge] means for deaf Canadians», Toronto, *The Globe and Mail*, 17 octobre 1997.

MACDOUGALL, J. C. *Access to Health: Interpreter Services for Deaf Persons*, 1999, Rapport à Santé Canada (NHRDP), Édifice Jeanne-Mance, salle 1512A, identificateur postal 1915A, Tunney's Pasture, Ottawa (Ontario) K1A 1B4.

MACDOUGALL, J. C. et PATERSON, A. K. «Une personne incapable de communiquer peut-elle subir un procès équitable ? », Montréal, *La Presse*, 18 janvier 1994.

MACLEAN, J. «The gesture language of the Blackfeet», *Transactions of the Royal Canadian Institute*, vol. 5, 1898, p. 44 à 48.

MALLERY, G. *Introduction to the Sign Language among the North American Indians as illustrating the gesture speech of mankind*, Washington, DC, 1889. Réimprimé dans *Aboriginal sign languages of the Americas and Australia*. Vol. 1 et 2. 1978. T. SEBEOK et
J. UMIKER-SEBEOK (éd.), New York, Plenum.

MINDEL, E. et VERNON, M. (éd.) *They grow in silence: Understanding Deaf Children and Adults*. Toronto, College Hill Press, 1987.

MOORES, D. F. *Educating the Deaf: Psychology, principles and practices*. Boston, Houghton Mifflin, 1987.

MORFORD, J. P., SINGLETON, J. L. et GOLDIN-MEADOWS, S. «The genesis of language: How much time is needed to generate arbitrary symbols in a sign system» dans *Language, gesture and space*. K. EMMOREY et J. REILLY (éd.), New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, 1995.

OSBORNE, L. «A Linguistic Big Bang», *The New York Times*, Magazine Desk, 24 octobre 1999.

PADDEN C. et HUMPHRIES, T. *Deaf in America: Voices from a culture*. Cambridge, MA, Harvard University Press, 1989.

PETITTO, L. A. «The acquisition of natural signed languages: Lessons in the nature of human language and its biological foundations» dans *Language acquisition by eye*. J. P. CHAMBERLAIN, J. MORFORD et R. I. MAYBERRY (éd.), New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, 2000.

PINKER, S. *The language instinct*. New York, Harper Collins, 1994.

RODDA, M. et GROVE, C. *Language, cognition and Deafness*. New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, 1987.

SACKS, O. *Seeing voices*. Berkeley et Los Angeles, University of California Press, 1989.

SAYCE, A. H. «Sign language among the American Indians», *Nature*, vol. 22, n° 5, 1880,
p. 93 à 94.

SCHEIN, J. et DELK, M. *The deaf population of the United States*. Silver Spring, MD, National Association of the Deaf, 1974.

SCOTT, H. L. «Sign languages of the Plains Indians», 1898, réimprimé dans *sign Languages of the America's and Australia*, vol. 1 et 2, 1978, T. SEBEOK et J. UMIKER-SEBEOK (éd.), New York, Plenum.

SEBEOK, T. et UMIKER-SEBEOK, J. (éd.) *Aboriginal sign languages of the America's and Australia*, vol. 1 et 2. 1978, New York, Plenum.

SIPLE, P. *Understanding language through sign language research*. New York, Academic Press, 1978.

SIPLE, P. et FISHER, S. (éd.) *Theoretical issues in sign language research*. Chicago, University of Chicago Press, 1991.

STAMOS-DESTOUNIS, B. *Pediatric impairments in Canada's Arctic*. Mémoire de maîtrise non publié, École des sciences de la réadaptation, Montréal, Québec, Université McGill, 1993.

TOMKINS, W. *Indian Sign Language*. New York, Dover, 1969. (Première publication en 1926).

VOLTERRA, V., BERONESI, S. et MASSONI, P. «How does gestural communication become language» dans *From gesture to language in hearing and Deaf children*. V. VOLTERRA et C. J. ERTING (éd.), Washington, DC, Gallaudet University Press, 1994.

VOLTERRA, V. et ERTING, C. J. (éd.) *From gesture to language in hearing and Deaf children*, Washington, DC, Gallaudet University Press, 1994.

WASHABAUGH, W. «The Manu-facturing of a language», *Sign Language Studies*,
vol. 29, 1980, p. 291 à 330.

WASHABAUGH, W. «The deaf of Grand Cayman British West Indies», *Sign Language Studies*, vol. 31, 1981, p. 117 à 134.

WILBUR, R. B. *American Sign Language: Linguistic and applied dimensions*, Boston, College Hill Press, 1987.

Adresse internet

Bureau de la statistique du Nunavut (2000). Voir le site Web du Nunavut : http://www.gov.nu.ca

Décisions judiciaires

Eldridge c. *Colombie-Britannique (Procureur général)* (1997), 151, D.L.R. (4th).
R. v. Roy (1994), Nouvelle-Écosse.
R. v. Suwarak (1999), Territoires du Nord-Ouest.

ANNEXE A
ÉLÉMENTS DE VOCABULAIRE CHOISIS À PARTIR DE L'ENTREVUE FILMÉE À IQALUIT[1]

Nombre total d'éléments lexicaux = 480

A aimé ça
À propos de la chasse, de l'ascension de la colline
À propos de l'ASL, ce que ça veut dire
À propos de nos parents
À propos de son cours
À quelle heure est sa pause ici au CCB ?
À quelle heure mange-t-il ?
Allé à la clinique
Aller au Collège de l'Arctique avec David pour l'écriture
Aller magasiner
Appeler à la maison
Baker Lake
Beaucoup d'amis
Beaucoup de paperasse à remplir
Bon
Cassettes
Ce que je fais ici
Certains amis au village
Certains de ses amis
Certains détenus
C'est à lui de décider s'il subira l'opération ou non
C'est bon pour lui
Chez nous
Collège de l'Arctique
Comment vont-ils ?
Content
D devrait accoucher dans 4 mois
Danger
De retour où je vis
Deux ou trois semaines
Documents
Écris-moi une lettre à propos de ce qui se passe
Elle appelle
Encourageant
Entendre beaucoup mieux
Entendre davantage
Entorse
Essaie d'écrire une lettre à propos de voyage que tu
Et
Être content
Éviter la bagarre
Fait
Fait la vaisselle tôt le matin
Films chez mon beau-père
Fournir
Fréquente l'école
Fume trop
Hâte de retourner à la maison
Il
Il aime ça
Il aime écrire ici
Il avait entendu
Il avait entendu quelque chose chez lui
Il se peut que nous revenions ici pour un cours
Il sera content
Ils pourraient nous le fournir ici à Iqaluit
Iqaluit
J'avais le visage gelé
Je lui ai apporté ses vêtements dans un sac
Je me rappelle mes enfants
Je n'étais pas certain
Je parle de ma maison

[1] N. de T. Il convient de noter ici que l'entrevue s'est déroulée en anglais et que les éléments de vocabulaire énumérés sont une traduction de l'anglais.

D'une rue à l'autre
Dur ou mauvais

J'espère
Le plus vieux est à l'école
Lequel il voulait
Me manque
Mes enfants
Ne cause pas trop de problèmes
Ne pas
Nettoyer
Notre
Notre nièce
Nous
Nous sommes allés en taxi
Nous sommes venus ici à 3 heures
Obtenir de l'argent
On en parle
On vérifie les deux oreilles
Ordinateur
Où est le Collège de l'Arctique
Où est-ce qu'il dort
Où il va
Par avion
Parle
Parle de l'ASL - maths
Parle du voyage que vous avez fait à Baker Lake
Peut
Peut être utilisé
Photos du voyage
Poster une lettre
Pour éviter des mauvaises choses
Pour qu'il puisse mieux entendre
Pousser le traîneau
Quand il va rentrer chez nous
Quatre mois

Je pense
Je suis un cours d'une semaine ici

Quelles lettres ?
Quels documents ?
Qu'est qui va arriver ?
Qu'est-ce que ça veut dire ?
Qu'est-ce qui est arrivé ?
Qu'est-ce qui se passe chez nous ?
Qui travaille avec lui ?
Quoi ?
Quoi de neuf ?
Rankin
Rester ici
Se lève tôt le matin
S'entraîner
Sept jours
Si c'est correct
S'il part ou non
S'il pouvait rentrer à la maison
S'il rentre à la maison
S'occupe assez bien de ses affaires
Souper
Subit l'opération
Tante
Timbre
Travaille à la cuisine
Travaille ici comme concierge
Travailler fort
Trois de nos parents
Un de nos amis
Une des gardes Kim
Venu au CCB de Baker
Vérifié les hautes fréquences
Veut
Veut acheter
Voir

ANNEXE B
ÉLÉMENTS DE VOCABULAIRE CHOISIS TIRÉS DES ENTREVUES FILMÉES À RANKIN INLET

Rankin Inlet : Première famille

Nombre total d'éléments lexicaux = 94

Aimer
Ami
Argent
Baker Lake
Beaucoup d'argent
Boisson gazeuse
Brisé
Café
Caribou
Chasse au caribou
Chaud
Cinq
Commence
Comment
Courir
Déménager
Doux
Église
Elle a mangé
Enfants
Été
Faim
Faire des signes
Festin
Finir
Foreuse
Froid
Fumer
Fusil
Gras
Guide
Hiver
Homme
Là-bas
Manger du caribou cru
Mariage
Marié
Mariée
Motoneige
Ne fume pas
Ne pas
Ne sait pas
Non
Nourriture
Omble
Pêcher
Père
Petit
Plein
Poisson
Poursuivre
Première fois
Printemps
Quoi
Rapport
Réparer
Scie
Soif
Soleil brille
Surprise
Taille
Téléphone
Temps doux
Thé
Travail
Travailler
Trois semaines avant le printemps
Type de poisson

Lac
Langue
Un
Voir

Rankin Inlet : Deuxième famille

Nombre total d'éléments lexicaux = 83

1997
2000
Allô
Année
ASL
Au revoir
Baker Lake
Blizzard
Brisé
Chasse au phoque
Comment
Comment vas-tu
Coucher du soleil
Dormir
École
Enceinte
Enfant
En haut d'une colline
Épellation digitale
Eux
Faible
Faim
Famille
Famine
Fort
Il y a combien d'années
Il y a deux ans
Langue des signes inuit
Lui
Lune sortie
Mère
Mince
Moi
Ne sait pas
Nord
Nuit
Pas de nourriture
Penser
Perdu
Petit enfant
Peur
Pourquoi ?
Quand ?
Qui ?
Rien
Savoir
Sud
Survivre
Tard
Tempête
Temps a passé
Toi/tu/vous
Une personne
Vieille langue des signes
Voyager

ANNEXE C
ÉLÉMENTS DE VOCABULAIRE CHOISIS TIRÉS DES ENTREVUES FILMÉES À PANGNIRTUNG

Nombre total d'éléments lexicaux = 68

Aller
Aller au Northern pour prendre une boisson gazeuse
Aller là
Appareil auditif
ASL
Bébé
Caribou
Ceinture
Chapeau
Chaud
Content
Écrire
Enfant
Enfants
Faire des signes
Fille
Foulard
Froid
Instructions
Interpréter
J'ai peur
J'ai reçu un appel
Je veux
Langue
Lire sur les lèvres
Loup
Manger du poisson
Morse
Oreille
Ours polaire
Penser
Petite fille
Phoque
Poisson
Rêver
Rien
Seulement moi
Sourd
Téléphone
Tisser
Triste
Vais avec 3 personnes
Venir manger

Diffusion : générale
Date de diffusion : 1er mars 2000
Ville : Rankin Inlet
Secteur : *CBC North*
Radio/Stéréo : R

Journaliste : Lorne Kusugak
n° GR0035D (UGJUK MONICA - aînée de Rankin Inlet)

Lorne : Pourriez-vous me dire comment vous vous sentez par rapport au fait d'avoir des enfants sourds (muets) dans votre famille et comment votre famille compose avec cette situation.

Monica Ugjuk : J'avais eu un enfant qui était plus vieux que ma fille, mais elle était décédée et, peu de temps après, j'ai eu mon deuxième bébé, son nom est Louisa. Eh bien, quand elle a commencé à ramper et quand elle a commencé à marcher, nous avons commencé à remarquer qu'il y avait quelque chose d'anormal parce que quand on l'appelait par son nom elle ne nous répondait pas, et c'est alors que nous avons réalisé qu'elle était sourde. Pendant un moment, je me demandais comment j'allais réussir à l'élever, c'est la première chose qui m'est venue à l'esprit, comment j'allais faire pour l'élever, mais avant cela j'avais entendu dire qu'il y avait d'autres gens sourds, et c'est pourquoi je n'étais pas trop inquiète. À l'automne, quand nous étions à Baker Lake, on nous a dit que nous pouvions visionner un film sur les enfants sourds. Après avoir vu le film, on nous a dit qu'il faudrait envoyer notre enfant à l'extérieur pour subir des examens. À l'époque, j'avais peur de dire comment je me sentais. En tout cas, j'ai accepté tout simplement de l'envoyer subir des examens médicaux. J'ai commencé à penser à l'idée de voir mon enfant partir, et je me sentais mal pour elle. Lorsqu'elle a atteint l'âge de 3 ans, ils l'ont envoyée à Winnipeg. Ils l'ont laissé rester dans le Sud pendant toute l'année. Quand on a déménagé à Rankin Inlet, c'est là qu'ils l'ont enfin renvoyée à la maison. Quand elle est revenue, c'était triste parce qu'elle a commencé à s'ennuyer de l'endroit où elle était, car on vivait dans des tentes à l'époque. Elle rentrait chez nous seulement pendant l'été, et le reste de l'année elle retournait à Winnipeg. C'était très difficile pour nous deux car il fallait qu'elle quitte la maison pour aller à l'école dans le Sud, on pleurait toutes les deux quand elle nous quittait, c'était ça, le plus difficile, avoir à la laisser nous quitter. Ça a continué comme ça pendant des années. À l'époque, on n'écrivait même pas de lettres et on n'appelait même pas pour savoir comment elle allait. Le seul moment où on apprenait des nouvelles, c'est quand elle arrivait de Winnipeg, il

n'y avait aucune communication entre nous, ni aucun moyen de nous écrire. Elle a passé 3 ou 4 ans, puis elle est allée à Vancouver, à l'école secondaire Jericho, où elle est restée environ 10 ans encore. Notre famille a alors déménagé dans une autre collectivité, à Whale-Cove. Il y avait un travailleur social qui m'a dit qu'il fallait que j'aille le voir à son bureau, mais j'étais tellement à l'envers que je n'y suis jamais allée. Parce que ça devenait de plus en plus difficile de laisser ma fille nous quitter. Je la laissais partir quand même car j'avais tellement peur des blancs dans ce temps-là. Mais même si c'était très difficile, je la laissais quand même partir. Maintenant, je suis contente de l'avoir laissée partir parce que ça a été profitable au bout du compte. Elle a maintenant un emploi permanent à temps plein.

Lorne : Même si c'était difficile de laisser votre fille partir, est-ce que ça vous a aidé en bout de ligne, à vous et à votre fille?

Monica : Oui, beaucoup. Elle est maintenant capable de subvenir à ses besoins, peut-être que si elle n'avait pas reçu l'éducation les choses seraient différentes. Peut-être qu'elle n'aurait pas été capable de se trouve un emploi.

Lorne : Elle n'est pas la seule, elle a des sœurs et des frères qui sont aussi sourds (muets). Un d'entre eux fréquente l'école à Rankin Inlet, est-ce que vous voyez une différence? Par exemple, vous avez connu votre fille quand elle était plus jeune et maintenant vous avez d'autres enfants sourds (muets), est-ce qu'il y a des différences entre eux?

Monica : Je peux vous dire la différence, vous connaissez mon fils Phillip. Lorne : Oui. Phillip a aussi été envoyé à Winnipeg, il est allé à l'école à Winnipeg pendant 3 ans, mais, peut-être parce qu'il était un garçon, comme ma fille, par exemple, elle pleurait, elle ne voulait pas partir, mais elle partait quand même, même si elle ne voulait pas, mais pour mon fils c'était très difficile une fois qu'il avait décidé qu'il n'irait pas du tout. Ou c'est moi qui ne l'a pas laissé partir car je l'aimais tellement, c'est moi qui l'ai gâté.

Je me battais avec mon fils pour le faire entrer dans le taxi, puis ce taxi amenait Phillip à l'aéroport, puis Phillip se débattait pour ne pas monter à bord de l'avion. C'était très douloureux de le voir et d'avoir à se battre avec lui pour qu'il y aille, parce qu'on nous disait qu'il fallait qu'il aille à l'école dans le Sud. Mais après cela, j'ai beaucoup réfléchi. Ç'avait été assez difficile de traverser cela avec ma fille aînée, je ne me souviens pas si j'avais demandé au travailleur social ou à l'enseignant, mais je suis allée et je leur ai demandé pourquoi ils ne pouvaient pas envoyer un enseignant qui enseignerait aux enfants sourds alors que c'est tellement facile pour eux de faire venir n'importe quoi d'autre. On ma répondu que ce serait trop compliqué de faire venir tous les outils et tout le matériel d'enseignement. Je pleurais au plus profond de mon cœur. Alors je leur ai dit que si c'était difficile pour eux, il fallait qu'on sache que c'était aussi difficile pour nous de laisser nos enfants partir. S'il vous plaît, essayez de faire en sorte qu'on envoie un enseignant pour enseigner à mes enfants à Rankin. Je leur ai dit que je n'aimais pas envoyer mes enfants à l'extérieur et que c'est moi qui devrait les élever car je suis leur mère. Alors, ils m'ont dit qu'il tenteraient de voir comment on pourrait faire venir un enseignant qui pourrait enseigner aux enfants sourds. Puis, pas trop longtemps après, ils

ont entrepris des démarches en vue de faire venir un enseignant, un enseignant qui connaissait l'ASL et le langage des signes. J'ai 5 enfants qui sont sourds (muets), 2 filles et 3 garçons. Je sais qu'ils recevraient une meilleure éducation s'ils fréquentaient une école pour les sourds à Winnipeg, mais comme je le dis depuis le début, c'était très difficile de les voir nous quitter. Mais pour eux, c'était tellement plus facile de fréquenter l'école ici parce que, de cette façon, je les comprendrais mieux et ils me comprendraient mieux. Par contre, je me demande souvent si c'est de ma faute s'ils ne reçoivent pas l'éducation dont ils ont besoin. Mais ici, chez nous, ils n'ont aucune difficulté à communiquer avec leurs amis et avec la famille.

Lorne : Est-ce que vous voyez une différence entre ceux de vos enfants qui fréquentent l'école à Rankin et Louisa, qui est allée à l'école dans le Sud?

Monica : Oui, je vois effectivement la différence parce que quand ma fille est allée dans le Sud, c'était plus difficile pour elle d'avoir des amis proches ou d'être proche des membres de la famille à cause d'un problème de communication. Par contre, mes autres enfants sourds ici se sont fait des amis, même de bons amis parmi les personnes entendantes. Leurs amis étaient capables de communiquer avec eux.

Lorne : Même s'ils sont sourds, ont-ils de bons amis ?